



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE CAMPINA GRANDE**  
**CENTRO DE HUMANIDADES**  
**UNIDADE ACADÊMICA DE LETRAS**

**EDVANIA DE ARAÚJO ALVES SANTOS**

**UN ESTUDIO DE LOS PROCEDIMIENTOS TÉCNICOS  
DE TRADUCCIÓN Y RETRADUCCIÓN EN “EL  
VALEROSO DON QUIJOTE DE LA MANCHA EN SU  
AVENTURA EN LOS MOLINOS DE VIENTO”**

**CAMPINA GRANDE- PB**

**2019**

**EDVANIA DE ARAÚJO ALVES SANTOS**

**UN ESTUDIO DE LOS PROCEDIMIENTOS TÉCNICOS  
DE TRADUCCIÓN Y RETRADUCCIÓN EN “EL  
VALEROSO DON QUIJOTE DE LA MANCHA EN SU  
AVENTURA EN LOS MOLINOS DE VIENTO”**

**Monografia de conclusão de curso  
apresentada ao Curso de Letras – Língua  
Espanhola da Universidade Federal de  
Campina Grande, como requisito parcial  
para obtenção do título de Licenciado(a)  
em Letras: Língua Espanhola.**

**Orientador: Prof. Dr. Idelso Espinosa Taset.**

**CAMPINA GRANDE-PB**

**2019**

S237e Santos, Edvania de Araújo Alves.

Un estudio de los procedimientos técnicos de traducción y retraducción en “el valeroso dom Quijote de La Mancha en su aventura en los molinos de viento” / Edvania de Araújo Alves Santos. – Campina Grande, 2019.  
79 f. : il. color.

Monografia (Graduação em Letras) – Universidade Federal de Campina Grande, Centro de Humanidades, 2019.

"Orientação: Prof. Dr. Idelso Espinosa Taset".

Referências.

1. Procedimentos Técnicos de Tradução. 2. Hipóteses de (re) tradução. 3. Dom Quixote. I. Taset, Idelso Espinosa. II. Título.

CDU 81.255.4(043)

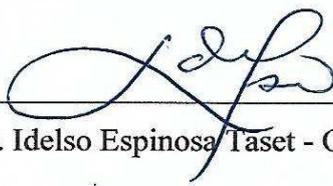
**EDVANIA DE ARAÚJO ALVES SANTOS**

**UN ESTUDIO DE LOS PROCEDIMIENTOS TÉCNICOS  
DE TRADUCCIÓN Y RETRADUCCIÓN EN “EL  
VALEROSO DON QUIJOTE DE LA MANCHA EN SU  
AVENTURA EN LOS MOLINOS DE VIENTO”**

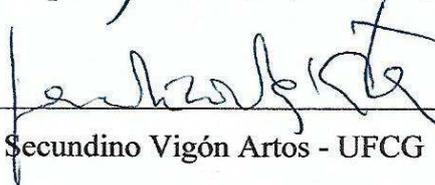
Monografia de conclusão de curso apresentada  
ao Curso de Letras – Língua Espanhola da  
Universidade Federal de Campina Grande,  
como requisito parcial à conclusão do curso.

Aprovado em 09 de Dezembro de 2019

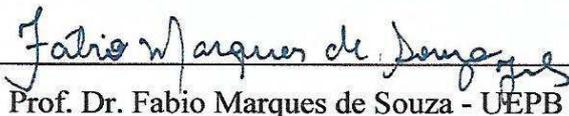
Banca Examinadora:



Prof. Dr. Idelso Espinosa Taset - Orientador - UFCG



Prof. Dr. Secundino Vigón Artos - UFCG



Prof. Dr. Fabio Marques de Souza - UEPB

CAMPINA GRANDE

2019

Dedico este trabajo a toda mi familia, en especial a mi esposo y mis hijas que mucho colaboraron para su realización.

## AGRADECIMIENTOS

Primeramente, agradezco a Dios por darme salud y fuerza para conseguir realizar el sueño de estudiar en una universidad pública federal y concluir mi monografía.

También soy grata a mi familia que desde el inicio ha me apoyado en las mayores dificultades que he enfrentado durante el curso, en especial a mi esposo Angelo y mis hijas Elisama y Asenate que siempre me incentivaron y colaboraron para que este día se concretizara.

A mi director de investigación, Idelso Espinosa, por el soporte, dedicación y paciencia, donando su tiempo, además del gran apoyo moral.

Soy eternamente grata a todos los profesores que me enseñaron: Fabricio, Júlio Cesar, Kariny, Leandra, Secundino, Isis y Aline pues todos ellos contribuyeron para que yo realizara el sueño de concluir el curso y formarme.

A la coordinadora del curso Isis Milreu por toda paciencia, dedicación, esfuerzo, consejos y ayuda que fueron esenciales para mi crecimiento como estudiante y como persona en la institución y fuera de ella.

A mis compañeros del curso Tallyta, Elyelma, Wilton, Thiago, Josemary por el apoyo, amistad y momentos divertidos durante estos largos seis años.

En fin, agradezco a todos aquellos que pasaron por mi vida durante esta caminata y dejaron su huella de alguna forma: sea a través de un abrazo, un consejo, una explicación, en los momentos que yo más necesitaba. ¡Muchas gracias a todos!

“É através de uma destruição sistemática das teorias dominantes e de uma análise (no sentido cartesiano e freudiano ao mesmo tempo) das tendências deformadoras que operam em toda tradução que poderemos abrir um caminho em direção ao espaço positivo do traduzir e simplesmente do seu próprio”. (BERMAN, 2007)

**Resumen:** El presente trabajo de conclusión de curso tiene como objetivo identificar y presentar los procedimientos técnicos de traducción en dos traducciones brasileñas, del capítulo VIII, del clásico de la literatura española “Don Quijote de La mancha” de Miguel de Cervantes (1605). Las dos traducciones en análisis es la de Eugenio Amado, publicada en 2005 y la traducción de Ernani Ssó, publicada en 2012. Además de identificar y analizar los procedimientos de traducción, este trabajo viene a presentar si las muestras apuntan la hipótesis de (re) traducción. Para la realización de este estudio utilizamos como base teórica las definiciones de traducción de Jakobson (1959), Nida (1964), Nida y Taber (1974), Derrida (1987), Newmark (1991), Eco (1993), Barbosa (2004), Berman (2007) y de (re) traducción por Berman (1990), Mattos y Faleiros (2014), Malta (2015) y como principal base de investigación de los procedimientos recurrimos en la propuesta de Barbosa (2004). A metodología abordada fue inicialmente a través de la lectura y posteriormente de una transcripción comparativa entre texto de partida y las dos traducciones para la identificación de los procedimientos, y con eso fue realizada una categorización descriptiva del nivel de ocurrencia de uso de los procedimientos siguiendo de un análisis discusivo referente a los datos. El análisis tuvo como criterio identificar cual solución encontrada por los traductores para resolver el problema del proceso traductor entre la realidad extralingüística das lengua en contacto. Los resultados mostraron que el traductor pode recurrir a varios procedimientos técnicos de traducción en un único segmento y que las traducciones presentan la hipótesis de (Re) traducción.

**Palabra-llave:** Procedimiento Técnico de Traducción. Hipótesis de (Re) traducción. Don Quijote.

**Resumo:** O presente trabalho de conclusão de curso tem como objetivo identificar e apresentar os procedimentos técnicos de tradução em duas traduções brasileiras, do capítulo VIII, do clássico da literatura espanhola “Don Quijote de la Mancha” de Miquel de Cervantes (1605). As duas traduções em análise é a realizada por Eugênio Amado, publicada em 2005 e a tradução de Ernani Ssó, publicada em 2012. Além de identificar e analisar os procedimentos de tradução, este trabalho vem apresentar se os Corpus registram a hipóteses de (re) tradução. Como suporte teórico foi utilizado as definições de tradução de Jakobson (1959), Nida (1964), Nida e Taber (1974), Derrida (1987) Newmark (1991), Eco (1993), Barbosa (2004), Berman (2007) e de (re) tradução de Berman (1990), Mattos e Faleiros (2014) e Malta (2015) e como principal base investigativa dos procedimentos técnicos de tradução recorremos a proposta de Barbosa (2004). A metodologia abordada foi inicialmente através de leitura e posteriormente de uma transcrição comparativa entre o texto de partida e as duas traduções para iniciar a identificação dos procedimentos e com isso foi realizado uma categorização gráfica descritiva do nível de ocorrência da utilização dos procedimentos seguindo de uma análise discursiva referente aos resultados dos dados. A análise teve como critério identificar qual a solução encontrada pelos tradutores para resolver o problema do processo tradutor entre a realidade extralinguística das línguas em contato. Os resultados mostraram que o tradutor pode recorrer a vários procedimentos técnicos de tradução em um único segmento e que as traduções apresentam a hipóteses de (Re) tradução.

**Palavra-chave:** Procedimentos Técnicos de Tradução. Hipóteses de (Re) tradução. Dom Quixote.

## **LISTA DE SIGLAS**

**LO** – Lengua de Origen

**LT** – Lengua de la Traducción

**T1** – Traducción de Eugênio Amado

**T2** – Traducción de Ernani Ssó

**TLO** – Texto de la Lengua de Origen

**TLT** – Texto de la Lengua de la Traducción

**TT** – Texto de la Traducción

**UT** – Unidad de Traducción

## SUMARIO

1 INTRODUCCIÓN.....	12
1.2 La obra literaria “DON QUIJOTE DE LA MANCHA” (1605-1615) .....	14
1.3 Sobre las dos traducciones en análisis.....	15
2 APUNTES TEÓRICOS.....	17
2.1 ¿qué es traducción?.....	17
2.1-1 la traducción como un código comunicativo dinámico.....	18
2.1-2 La traducción condicional .....	19
2.1-3 La traducción etnocéntrica y la traducción hipertextual .....	20
2.1-4 la traducción como una actividad humana .....	20
2.2 Traducción y la literatura clásica.....	21
2.3 Hipótesis de (re) traducción.....	22
2.4 Los procedimientos técnicos de traducción.....	24
2.5 Estado de la cuestión .....	27
3 METODOLOGIA DE INVESTIGACIÓN .....	31
4 PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS.....	33
5 CONSIDERACIONES FINALES .....	45
REFERENCIAS .....	46
ANEXO .....	49

## 1 INTRODUCCIÓN

Las obras literarias en lengua española se han destacado en el enfoque de los estudios de traducción y (re) traducción, tanto en el caso de los clásicos de la literatura como en el de las obras contemporáneas. El punto que puede explicar eso es el gusto de los lectores brasileños por la literatura hispánica, el avance de los estudios de esa literatura o por el impulso de las editoras que empezaron a invertir en las publicaciones de traducción y (re) traducción de obras hispánicas.

Por eso, el presente trabajo de conclusión de curso analiza los procedimientos técnicos de traducción presentes en dos traducciones del español para el portugués brasileño del gran clásico de la literatura española “Don Quijote de la Mancha” (1605) del escritor español Miguel de Cervantes (1547-1616). Las traducciones seleccionadas para este estudio fueron la realizada por Eugenio Amado en 2005 (5ª edición) publicada por la editora Itatiaia, en homenaje a los 400 años de la obra original. La segunda traducción es la de Ernani Ssó, realizada en 2012, publicada por la editora Penguin Companhia. Por tratarse de una obra muy larga elegimos para el análisis el capítulo VIII presente en el primero volumen que tiene como título “Del buen suceso que el valeroso Don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento, con otros sucesos dignos de felices recordación”.

Para tanto, la presente monografía discute las teorías y metodologías relativas a los procedimientos técnicos de traducción y (re) traducción. Esta investigación identifica frecuencia de uso de los procedimientos técnicos por los traductores a partir del estudio de Barbosa (2004). También buscamos identificar si las traducciones presentan los aspectos de “hipótesis de traducción” y de “hipótesis de retraducción”.

Como ya se dijo, esta investigación se basa en los modelos de traducción presentados por Barbosa (2004) sobre la base de los estudios de Vinay y Darbelnet (1977), Nida (1964), Catford (1965), Vázquez-Ayora (1977) y Newmark (1981). Además, se utilizan como soporte teórico los estudios y definiciones sobre traducción de Jakobson (1959), Nida (1964), Nida y Taber (1974), Derrida (1987), Newmark (1991), Eco (1993), Barbosa (2004) y Berman (2007), y sobre traducción literaria de Núñez (1952), Newmark (1992), Berman (2007) y Wind (2014); y (Re) traducción Berman (1990), Mattos y Faleiros (2014) y Malta (2015). Y para elaborar el estado de la cuestión tomamos como base los estudios de Ferreira (2012), Malta y Rael (2015), Domingos y

Silva (2015) y específicamente los trabajos realizados que engloban traducciones literarias (COLEBO, 2008; MIGLIARE, 2011; MOREIRA, 2011; PROLA, 2014).

Es informe investigativo está organizado en cinco capítulos. El primero contempla esta introducción. Y el segundo trata de la presentación del marco teórico, que se distribuye en cinco tópicos.

El primero tópico presenta las definiciones de traducción, sintetizando sobre su relación entre el texto de partida y el texto de llegada, sobre la esencia del acto de traducir y el uso como un transformador y transmisor de informaciones entre la realidad extralingüística del hablante. Para tanto, este tópico se divide en cuatro subtópicos, que presentan las concepciones de estudiosos de la traductología. A saber: la traducción como un código comunicativo dinámico; la traducción condicional; la traducción etnocéntrica y la traducción hipertextual y por fin la traducción como una actividad humana: que se realiza por medio de estrategia mental.

El segundo tópico enfatiza la visión de la traducción y la traducción literaria, destacando el proceso de la literatura clásica y como ellas fue consagrada por los estudiosos de traducción. El tercero tópico presenta la hipótesis de (re) traducción, segundo la definición de Berman (1991) destacado la concepción y las varias visiones sobre esto hipótesis. El cuarto destaca los procedimientos técnicos de traducción, según do la categorización de Barbosa (2004). Y el último presenta los estudios sobre el estado de la cuestión, que engloba las hipótesis de traducción y (re) traducción como los trabajos que presentan análisis investigativas sobre los procedimientos de traducción.

El tercer capítulo presenta la metodología utilizada para la realización de este trabajo, que inicio por una lectura comparativa y los estudios de investigación sobre la temática, al cual realizó la transcripción de los corpus con la intención de categorizar la frecuencia de ocurrencia de los procedimientos de traducción, y en secuencia realizó el análisis de las muestras por medio de UT (unidades de traducción).

El cuarto capítulo realiza la presentación de los datos colectados y el análisis, centralizando se en la categorización realizada por Barbosa (2004) en la frecuencia de ocurrencia al cual es presentado un tabla ilustrativa, y las muestras comparaciones por medio de las UT y así inferir las informaciones encontradas que centralizan las soluciones encontradas por los traductores por medio de los procedimientos técnicos de traducción.

El último capítulo presenta las consideraciones finales constatando las dificultades encontradas por los traductores en las dos traducciones para con el texto de la lengua de origen, presentando que varios procedimientos poden ser utilizados en un único

segmento, y que no hay un procedimiento único, además de confirma la hipótesis de (re) traducción.

Además de estos capítulos este trabajo abarca las referencias y el anexo con la transcripción de corpora en análisis que incluí el texto da lengua de origen y las dos traducciones brasileñas.

## **1.2 La obra literaria “DON QUIJOTE DE LA MANCHA” (1605-1615)**

“Don Quijote de la Mancha” (1605-1615) del escritor Miquel de Cervantes, es una novela cumbre de la literatura española que fue editada varias veces y traducida a todas las lenguas cultas del mundo. Es considerada como satírica a las novelas de caballerías, La obra es dividida en dos partes que destacan las aventuras y desaventuras de Don Quijote y su fiel escudero Sancho Pancho.

Miguel de Cervantes Saavedra, nació probablemente en 1547. Prestó servicio a Italia como soldado en 1570, participó de muchos combates hasta ser capturado cuando regresaba a España en 1575, fue convertido en esclavo en este período e intentó huir, pero, no obtuvo éxito, finalmente fue rescatado en 1580. Sirvió en las campañas de Portugal entre 1581 hasta 1583. Regresa a España en 1584, y escribe *La Galatea*, una novela pastoril su primera obra importante. Solo fue en 1505 con la publicación de la primera parte de “Don quijote”, que obtuvo popularidad. Realiza otras publicaciones como “Novelas ejemplares” en 1613, el “Viaje del Parnaso” en 1614 y las “Ocho comedias y ocho entremeses” como también la esperada segunda parte de “Don quijote” en 1615. El año siguiente Cervantes murió, luego su verdadero reconocimiento y popularidad ocurre después de su muerte.

En el Brasil Don Quijote fue sometida a varias traducciones. Las dos primeras fueron hechas por dos portugueses, los vizcondes de Castilho y Azevedo, junto con Pinheiro Chagas y publicadas en Lisboa al final del siglo XIX. Las primeras publicaciones en Brasil fueron realizadas al inicio del siglo XX, de la mano de Almir de Andrade y Milton Amado, por la editora *José Olympio*, en 1952. Consecuentemente, fueron realizadas otras traducciones por otras editoras, la traducción más reciente fue publicada por la editora *Penguin Classics Companhia das Letras*, en 2012, realizada por Ernani Ssó.

### 1.3 Sobre las dos traducciones en análisis

La traducción de Eugenio Amado, tiene como título “O engenhoso Fidalgo Dom Quixote de la Mancha” y fue publicada en una edición conmemorativa a los 400 años de la obra original. La introducción fue realizada por Lucílio Mariano Jr. e ilustración de Gustavo Doré, con arsenal de 994 páginas.

El traductor Eugenio Amado, nació en Belo Horizonte en 1942, es hijo de Milton Amado. Formado en geografía. Inició sus trabajos en traducción después de la muerte de su padre, en 1974, en que terminó su traducción inacabada “*Viagem no interior no interior do Brasil*” de Johann Baptist Emanuel Pohl. Según una declaración en una entrevista él no estudio traductología, luego aprendió la lengua española por cuestión de gusto y por leer en la universidad las obras de Freud todas en español.

Publicó la primera traducción de “Don Quijote”, en 1983, por la editora Itatiaia, siendo esta la segunda traducción brasileña de la obra. Y como la obra en 2005 estaba reviviendo los 400 años de la primera publicación, el traductor, realizó una nueva traducción, en vez de realizar la revisión de la primera. La misma fue publicada por la editora Villa Rica, que era la antigua Itatiaia. Esta traducción tiene como prefacio de dedicatoria a los jóvenes lectores, pues según él, la intención es atraerlos debido ser una obra tan extensa. Además de la obra cervantina Eugenio Amado, realizó la traducción de la obra Avellaneda, tanto en la lengua española, francesa e inglesa.

La traducción de Ernani Ssó, tiene como título “Don quixote de la Mancha”, con introducción de John Rutherford y el prefacio de Jorge Luis Borges y Ricardo Piglia, engloba un arsenal de 650 páginas.

El traductor Ernani Ferreira da Fonseca Rosa más conocido por su apodo, Ernani Ssó, trabaja como reseñista y cronista de humor para los diarios, nació en 1953, en la ciudad de Bom Jesus, en Rio Grande do Sul. En 1972, empezó en el curso de prensa, pero lo cerró en el segundo periodo. En esta época se dedicó a la literatura en tiempo integral y trabajó como periodista. Se ha dedicado a escribir libros y recibió algunos premios, entre ellos la novela policial “*O emblema da sombra*” que en 1996, obtuvo el *Prêmio Cyro Martins de Melhor Romance*, y debido la fotonovela de fantasía “*O edificio – viagem ao último andar*”, recibió en 1999, el *Prêmio Rodolfo Aisen, Categoria Jovem Leitor*. Escribió libros para los niños como, *A aula da bruxa* (2005), *Conto de norte Morrida* (2007), *Contos de gigantes* (2008), entre otros.

Empezó dedicarse en la traducción, en 1987, realizó su primera traducción “Borges por él Mismos” (1999) del uruguayo Emir Rodríguez Monegal. Después de eso tradujo más de 50 obras de español para el portugués, entre ellas “El asesino de García Lorca” (1971) de Ian Gibson, “*Cultura escrita e educação*” da escritora, psicóloga y pedagoga argentina Emilia Ferreiro, “Demasiado héroes” (2009) de la escritora colombiana Laura Restrepo. En efecto de su dedicación en las traducciones de las obras españolas realizó la más reciente traducción de “Don Quijote” en 2012, por la editora *Penguin- Companhia de Letras*.

En una entrevista el traductor relata que su primer contacto con la obra “Don Quijote” fue en su adolescencia, con una curiosidad en conocer una obra idealista, y al empezar a leer en español se quedó sin comprenderla, entonces fue a leer las traducciones ya existentes, y no quedó satisfecho, pues creía que el libro perdía de la vida y placer de la obra en su afán, y con eso, tuvo el deseo de recuperarlo.

## 2 APUNTES TEÓRICOS

Este capítulo tiene como objetivo presentar algunos de los conceptos defendidos y analizados por especialistas en traducción. Así, el capítulo consta de la descripción de los conceptos de traducción (JAKOBSON, 1959; NIDA, 1964; NIDA; TABER, 1974; DERRIDA, 1987; NEWMARK, 1991; ECO, 1993; BARBOSA, 2004; BERMAN, 2007), traducción literaria (NÚÑEZ, 1952; NEWMARK, 1992; BERMAN, 2007; WIND, 2014;) y (Re) traducción (BERMAN, 1990; MATTOS; FALEIROS, 2014; MALTA, 2015) además de enfatizar el concepto de procedimientos técnicos de traducción formulados por Barbosa (2004). También se incluye un estado de la cuestión que pretende ofrecer un resumen de los estudios publicados sobre el tema de esta investigación (FERREIRA, 2012; MALTA; RAEL, 2015; DOMINGOS; SILVA, 2015). Se identificaron pocos estudios que hacen referencia al caso específico del clásico de la literatura española Don Quijote en las traducciones brasileñas (COLEBO, 2008; MIGLIARE, 2011; MOREIRA, 2011; PROLA, 2014).

### 2.1 ¿qué es traducción?

Umberto Eco (1993, p.135) apunta que muchas teorías de la traducción la consideran “[...] como relación de equivalencia entre texto fuente y texto destino se basan en el presupuesto de que existe una «lengua media» que funciona como parámetro para el criterio de equivalencia”. Según él, la traducción es un hecho que afecta estrictamente a la lengua de llegada, porque la misma debe comprender que la traducción no es una actividad regulada, sino, que tiene la función de comprender las expresiones y procedencias del genio de la lengua de partida.

En la concepción de Berman (2007, p. 17-25) la traducción es una experiencia que puede abrirse y encontrarse en la reflexión de un saber propio de la esencia de la lengua que se hace presente en el acto de traducir, que se caracteriza en tres ejes de traducción etnocéntrica, hipertextual y platónica.

Derrida (1987 apud MOYA, 2004, p.171-172) destaca que hay impurezas en el texto original, porque éste también es una traducción y todo texto remite a otro texto preexistente. En la visión de Derrida, la traducción es una escritura productiva en que el original o la traducción se encuentra en constante transformación, o sea el texto en su

totalidad no está acabado, terminado y completo. A ese respecto, Derrida (1987) recuerda que:

Si el traductor no restituye ni copia un original, es porque éste sobrevive y se transforma. La traducción será en realidad un momento de su propio crecimiento, él se completará en ella creciendo. [...] Y si el original reclama un complemento es que originalmente no estaba ahí sin carencias, lleno, completo, total, idéntico a sí mismo. (DERRIDA, 1987, Apud. MOYA, 2004, p.172)

Sobre eso Moya (2004, p.172-173) destaca que tanto el original como la traducción se completan, o sea los dos textos se necesitan, de modo que a la hora de traducir el traductor tiene en sus manos una serie de significantes cuyo significado jamás será único, surgiendo así un texto no establecido y con distintas interpretaciones, que van a estar siempre cambiando, tanto para el traductor como para el lector. Podemos decir que son estas las transformaciones que ocurren en un posible texto original.

Ya en la visión de Jakobson (1959) la traducción es un transmisor de información, es decir, hay que considerarla como una función extralingüística del lenguaje.

### **2.1-1 la traducción como un código comunicativo dinámico**

Nida y Taber (1974; 1986, p.13) apuntan que la traducción no se limita a una ciencia, pero, sino una arte. De tal modo, presentan “un nuevo concepto de traducción” mostrando un cambio de perspectiva que envuelve la forma como la traducción era enfatizada, en que lo que más importaba en tiempos pasados era la forma del mensaje, cuando, para ellos, lo más importante actualmente es el sentido del mensaje que va a ser captado por el receptor. O sea, priorizan el contenido presente en el sentido del mensaje.

Según ellos, no existe una comunicación eficaz en una traducción si no se respeta al genio de la lengua, pues cada lengua es rica en vocabulario y cultura, además de poseer partículas modelares y rasgos distintivos que dan un carácter peculiar a cada lengua (NIDA; TABER, 1986, p.16-18).

Otro aspecto presentado por Nida y Taber (1986, p.29) son los elementos aparentemente contradictorios que aparecen en la definición de la traducción que son: la reproducción del mensaje, la equivalencia natural y exacta, la prioridad del sentido y la importancia del estilo. Para ellos, en todo eso, lo fundamental en el mensaje de la lengua original en la lengua receptora es el contenido del sentido comunicativo.

Por tanto, Nida (1964) ve la traducción como un “código comunicativo”, un proceso de encuentros de equivalencias lingüísticas en sus estructuras de signos y como un proceso de reproducción dinámico. De esta manera, considera la traducción como un acto comunicativo, pues reconoce que la cultura es el probable foco de tensión en el acto traductor y que la lengua es un mecanismo dinámico capaz de generar una serie infinita de enunciados diversos.

### **2.1-2 La traducción condicional**

En la concepción de Newmark (1991, 2004) la traducción no es absoluta, sino condicional. Pues, en esta concepción ella es una cuestión de gusto donde se expresan las preferencias del uso del lenguaje. Newmark (2004, p. 19) defiende que la traducción “Muchas veces – aunque no siempre –, es verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor”. Por consiguiente, la traducción también es defendida por él como un medio de comunicación, como un transmisor de cultura entre países, además de ser un transmisor de la verdad como un instrumento de fuerza en relación al progreso de las lenguas en las cuales ocurren las traducciones. Según Newmark (2004, p.21) la traducción tiene su propia emoción y su interés y siempre será posible una traducción satisfactoria, pero el traductor nunca está satisfecho por completo con su versión, y, por lo tanto siempre está ampliando sus conocimientos, mejorando la manera de expresarse, persiguiendo hechos y palabras, puesto que no existe una traducción perfecta, ideal o correcta.

Atendiendo a estas concepciones, Newmark (2004, p.22) teoriza que el traductor debe trabajar en cuatro niveles distintos de traducción a saber: como ciencia, técnica, arte y finalmente como una cuestión de gustos. La traducción como ciencia implica las descripciones de los conocimientos y verificaciones de los hechos y del lenguaje. La traducción como técnica requiere un lenguaje apropiado y aceptable. La traducción como arte distingue entre lo que está bien escrito y lo mediocre, o sea, consiste en lo creativo, intuitivo y en la inspiración. Y finalmente referente a la traducción como una cuestión de gustos, se manifiestan en las preferencias, y estas diferencias individuales se reflejan en la variedad de traducciones plausibles.

Newmark (2004, 29) destaca que para que estos niveles se realicen es necesario comprender los cuatro tipos de textos, que pertenecen a los literarios y no literarios, son esos: narración, descripción, argumentación y diálogo. Además de eso, Newmark (2004,

p. 36-49) argumenta que cuando uno traduce, lleva en cuenta los cuatro niveles que facultan el proceso de traductor, que incluye: en nivel textual en la LO; el nivel referencial; el nivel de cohesión y el nivel de naturalidad.

### **2.1-3 La traducción etnocéntrica y la traducción hipertextual**

Berman (2007, p. 28) aborda la traducción etnocéntrica y la traducción hipertextual como dos formas consideradas por traductores y editores como formas normales y normativas de traducción.

Berman (2007, p.33-34) destaca que la traducción etnocéntrica se refiere a la captación del sentido priorizando la cultura de la lengua de llegada, realizando en el acto traductor una naturalización del TLO para con el TLT, puesto que *“trata-se de introduzir o sentido estrangeiro de tal maneira que seja aclimatado, que a obra estrangeira apareça como um ‘fruto’ da língua própria”*. Enfatiza con eso, que el sentido de la obra extranjera debe someterse a la lengua de llegada.

Ya la traducción hipertextual, según Berman (2007, p. 34), sería la unión de un “texto X” con el “texto Y” anterior. O sea según él, un texto de la traducción puede imitar a otro texto, realizando así una recreación libre, una citación o, inclusive, una mezcla de todo eso. Además, destaca que toda traducción comporta una cierta transformación hipertextual, en que funciona como una traducción servil, pues se adueña de la cultura propia del texto de la traducción en un determinado lapso histórico.

### **2.1-4 la traducción como una actividad humana**

De acuerdo con los estudios realizados por Barbosa (2004, p. 11) la traducción es *“uma atividade humana realizada através de estratégias mentais empregadas na tarefa de transferir significados de um código lingüístico para outro”*. Luego, estos códigos son los medios por los que se transmite el mensaje presente en el texto de partida hacia el texto de llegada, así, el traductor recurre a medios para transmitir el mensaje del TT (texto de la traducción) de manera que el lector lo comprenda; sin embargo, son variados los factores que orientan al traductor en este proceso de traducción, en los planos ideológicos, culturales, extralingüísticos, entre otros.

Por lo tanto, inferimos el concepto de traducción adoptado por Barbosa (2004) nos lleva a comprender la traducción como una actividad humana que de cierto modo

utiliza todos los conceptos ya presentados, además de enfatizar la plenitud de la lengua de partida hasta la lengua de llegada, puesto que la traducción presenta la mezcla de conocimientos del lenguaje cultural e ideológico presentes en el traductor. Por esto la traducción no se limita a una definición fija y única, pues en toda traducción hay un poco de dinámica, cultura y sentido además de ser hipertextual y etnocéntrica que son, según Berman (2007, p.28), dos formas tradicionales de la traducción literaria.

## **2.2 Traducción y la literatura clásica**

El campo literario está lleno de incidencias en un espacio subjetivo del imaginario tanto del escritor como del lector, pues en las obras literarias en la voz del otro se hace presente la ideología, la cultura y la historia. Del mismo modo que un texto literario puede ser objetivo de distintas interpretaciones, sus traducciones también pueden ser interpretadas de manera diferente por el lector de la lengua de llegada. Partiendo de eso, Wind (2014, p. 99), presenta la traducción literaria como una mediadora sociocultural.

Newmark (1992,2004, p. 223-255) apunta que la traducción de la literatura en líneas generales es procesada en cuatros puntos, a saber, “la poesía lírica hasta el drama, pasando por el cuento y la novela”. Destaca que la traducción de novelas presenta una nueva visión de un estilo literario distinto de la cultura de la otra lengua, aunque la obra traducida es evaluada según la cultura de la lengua terminal. Concordando con esta idea, Núñez (1952, p. 8) enfatiza que la traducción tiene una importancia fundamental en la vida literaria y el complejo de fenómenos culturales.

Berman (2007, p.111-113) destaca que fue a partir del siglo XIX al siglo XX que las traducciones de los textos consagrados como clásicos de la literatura empezaron a ser enfocados en lo que él clasifica como “traducción sistemática”.

Las obras clasificadas como clásicos de la literatura también son denominadas por Berman (2017, p. 276) como grandes traducciones entre las que destaca la “Biblia” de Lutero, “Las mil y una noches” de Galland, “Shakespeare” de Schlegel, “Don Quijote” de Cervantes, entre otras grandes traducciones, que, según ese autor, no envejecen, pues no llegan a vejez.

En la concepción de Holmes (1988 apud. MOYA, 2004, p.134), la traducción literaria es un caso más de “metaliteratura”, pues estudia de modo híbrido las narrativas de las obras y trata de un caso a más que interpretación, suponiendo cierta valorización del texto traducido.

La traducción literaria, segundo Marcuello (2004, p.323), se ha centrado en el estudio de los factores sociológicos, culturales, en las normas que rigen la circulación y la producción de traducciones.

Con base en estas definiciones, comprendemos la traducción literaria como un acto que viabiliza la comunicación entre pueblos de lengua, cultura y realidades extralingüísticas distintas. Teniendo en cuenta que la literatura es un arte y que los textos literarios son movibles y mutable, la traducción literaria es un arte dinámico que engloba la complejidad de las lenguas.

### 2.3 Hipótesis de (re) traducción

Los estudios sobre (re)traducción son recientes. Surgieron en el siglo XX, debido a la inquietud de Antoine Berman (1990) quien elabora la hipótesis de que la (re)traducción completa la traducción, y que se torna necesaria debido a la vejez de esta última. Este autor considera que la (re)traducción es la evolución de la traducción, pues es la que más se aproxima al texto fuente. Para él, la (re)traducción se caracteriza como una madurez del texto original, surgiendo así una probable deformación en el proceso traductor.

Para Berman (2007, p. 97) una nueva traducción de un texto ya traducido es la (re) traducción, puesto que *“Aquele que retraduz não está mais frente a um só texto, o original, mas a dois, ou mais, o que desenha um espaço específico entre o original, a primeira tradução e a (re) tradução”*. Por tanto, según él, la (re)traducción es lo que permite que una gran traducción permanezca viva, además de resaltar que basta que un texto haya sido traducido para que la traducción de los otros textos sean denotadas como (re) traducción, destacando que *“Toda tradução feita depois da primeira tradução de uma obra é então uma retradução”* (BERMAN, 1990, 2017, p.2). De acuerdo con él la (re)traducción pasó a ser necesaria para superar la insuficiencia del texto del original, como un medio de viabilizar una interacción del significado y el significante de la riqueza del lenguaje para el texto de llegada.

Así, entendemos que en la traducción de una obra literaria existe la insuficiencia, que es suplida gracias a una (re)traducción exitosa, puesto que destaca las riquezas necesarias que se encuentran ausentes en la primera traducción. Sin embargo, la insuficiencia siempre va a existir tanto en la primera traducción como en sus “copias”, (re)traducciones, puesto que la lengua se encuentra en constante transformación, y el

traductor está en constante busca de la riqueza del texto para que sus traducciones o (re)traducciones lleguen a la superabundancia deseada.

Mattos y Faleiros (2014) destacan que la necesidad que abunda en la (re)traducción no es únicamente debido a la vejez de la traducción, o por el cambio del original, sino porque cambió la manera en que las personas se relacionan con los referidos textos, pues son otros tipos de lectores que van (re)orientando sus ideologías al texto traducido, de modo que no se trata de cambiar el sentido de la esencia presente el texto, sino de llevar al lector la excelencia para la interpretación. Como enfatizan Mattos y Faleiros:

Muda a leitura que fazemos e como fazemos essa leitura; muda a sensibilidade literária, os pretextos culturais, os intertextos a que temos acesso. Atravessada pela historicidade, a retradução não existe fora do político, do ideológico, do histórico. Não é, como queria Berman, espaço apenas da tradução, mas espaço também da história, da movência, da interpretação. (MATTOS; FALEIROS, 2014, p. 51)

A partir de esta percepción, Mattos y Faleiros (2014, p.52) defienden que la (re) traducción no es substituir, sino añadir, pluralizar, pues el texto traducido presenta en su afán otras posibles modos de relacionarse con el texto de partida. Entonces, para ellos, la (re) traducción es un espacio de coexistencia de traducciones, en que la (re) traducción no es sólo una línea de sustitución de rescritura, sino un acto de agregar otras maneras de leer y escribir aquel texto.

Por su parte, Malta (2015) presenta dos definiciones una de (re)traducción como tarea y otra como proceso. Así, para este autor, la (re) traducción sería:

Tarefa na qual o tradutor parte de um texto-fonte já traduzido para a mesma língua-alvo, podendo, ou não, utilizar a(s) tradução(ões) existente(s) desse mesmo texto-fonte, na produção da nova tradução. Nesse caso, as traduções existentes funcionam como apoio/insumo para a reformulação da nova tradução.

Processo que envolve a produção de um texto-alvo, tendo por base o texto-fonte, além de uma ou mais traduções desse texto-fonte na mesma língua, ou não, que podem servir de suporte para a produção da nova tradução. (MALTA, 2015, p. 193)

Entonces, siguiendo este marco presentado por Malta, comprendemos que las (re) traducciones se realizan gracias al proceso cognitivo del traductor, a partir de un texto que ya fue traducido a la misma lengua meta en algún otro tiempo, y que esta va a ser usada como un apoyo para realizar la (re) traducción, pues según él, la (re) traducción es una traducción con características peculiares presentes en la interacción de la tarea y el proceso de su realización.

## 2.4 Los procedimientos técnicos de traducción

Vinay y Darbelnet ([1958] 1977) son los teóricos que primero describieron los procedimientos técnicos de traducción. Sus estudios están relacionados a los fenómenos de la lingüística estructuralista, concretamente a los conceptos de las dicotomías presentadas por Saussure (1975), de los signos lingüísticos, inferidos en relación al significado y el significante y para la utilización de la estilística comparada entre dos lenguas. Sobre esta base teórica, los investigadores categorizaron dos ejes denominados, uno, como traducción directa, que es aquella traducción palabra por palabra y otro, traducción oblicua, que es aquella utilizada cuando no es posible el abordaje de la traducción directa. Sobre este enfoque teórico Vinay y Darbelnet (1977) categorizan siete procedimientos organizados entre esos dos ejes según el nivel de dificultad de ejecución. De tal modo, que en la traducción directa están el préstamo, el calco y la traducción literal. Y en el la traducción oblicua están la trasposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación (cf. BARBOSA, 2004, p. 23). Barbosa (2004) realiza una ampliación de estos procedimientos, además de presentar nuevas propuestas para la categorización y jerarquización de los procedimientos técnicos de traducción.

Barbosa (2004) parte de las principales tensiones existentes en la literatura en torno de la traducción, a saber, la posibilidad e imposibilidad destacadas por Mounin (1955), como también sobre la divergencia entre la traducción libre y la literal, y la tensión presente entre la traducción técnica y la literaria.

Así, sobre estos enfoques Barbosa (2004, p. 63-77), presenta una propuesta con las características de los procedimientos técnicos definidos por Vinay y Darbelnet (1977), Nida (1964), Catford (1965), Vázquez-Ayora (1977) y Newmark (1981). De modo que realiza una “re categorización” de estos procedimientos con la intención de esbozar de forma coherente sus aspectos y también sanar sus discrepancias. Por su vez ella establece trece procedimientos en su propuesta a saber: la traducción palabra por palabra; la traducción literal; la transposición; la modulación; la equivalencia; la omisión Vs. la explicación; la compensación; la reconstrucción de periodo; las mejorías; la transferencia, que engloba extranjerismo, la transliteración y la aclimatación; la explicación; el calco y la adaptación. A partir de estos procedimientos la autora presenta otras dos propuestas de (re)categorización una basándose en la frecuencia de ocurrencia de los procedimientos<sup>1</sup> y

---

<sup>1</sup> A categorização dos procedimentos técnicos de tradução pela frequência de ocorrência.

otra en “La categorización de los procedimientos técnicos de la traducción por la convergencia o divergencia lingüística y extralingüística entre la LO y la LT”<sup>2</sup>. La primera propuesta (BARBOSA, 2004, p. 83-91) se apoya en el corpus de análisis realizado por Alves (1983) y Paiva (1981) en que aparece la transposición como el más utilizado y el préstamo como el de menos uso. Pero, Barbosa rechazó este procedimiento pues le pareció inviable debido a la literatura existente.

La segunda categorización de Barbosa (2004, p.91-100) se apoya en la constatación realizada por Vinay y Darbelnet (1977, apud. BARBOSA, 2004, p. 24) de que la traducción directa ocurre cuando hay un paralelismo estructural y extralingüístico entre la lengua original y la lengua de la traducción, lo que ocurre más en las lenguas de la misma familia y principalmente de la misma cultura.

La investigadora organiza esta segunda propuesta de (re) categorización de los procedimientos técnicos de traducción en cuatro ejes: 1) La Convergencia del Sistema Lingüístico, del Estilo y de la Realidad Extralingüística; 2) Divergencia del Sistema Lingüístico; 3) Divergencia del Estilo y 4) Divergencia de la Realidad Extralingüística. En que estos ejes son defendidos por segundo el grado de convergencia y divergencia que hay entre la lengua de origen y la lengua de la traducción.

El primer eje, existe cuando dos realidades se expresan con distinciones mínimas entre las lenguas en contacto. Dentro de este eje la autora coloca los procedimientos de la traducción palabra por palabra y la traducción literal. El primero es aquel en que determinado segmento textual (palabra, frase, oración) se expresa en la lengua de la traducción con las mismas categorías y el orden sintáctico y vocablos con significados idénticos a los del texto de partida (BARBOSA, 2004, p. 64). Por su parte, la traducción literal es aquella en la que se mantiene la fidelidad semántica adecuando la morfosintaxis a las normas gramaticales de la lengua de la traducción.

El segundo eje, Divergencia del Sistema Lingüístico, se refiere a las dificultades encontradas por el traductor derivadas de diferencias en los niveles léxicos, morfológicos o sintáctico de las dos lenguas en contacto. La autora sitúa dentro de este eje tres procedimientos, a saber: a) La transposición; b) La modulación y c) La equivalencia. La primera consiste en un cambio de la categoría gramatical de los elementos de los segmentos a traducir. La segunda, consiste en reproducir el mensaje de la lengua de la traducción desde un punto de vista diferente que refleja la manera como las lenguas

---

<sup>2</sup> A categorização dos procedimentos técnicos da tradução pela convergência ou divergência linguística e extralingüística entre a LO e a LT.

interpretan la realidad. La tercera consiste en sustituir un segmento del texto de la lengua original por otro segmento de la lengua de la traducción, sin traducirlo literalmente, sino sustituyéndolo por un equivalente.

El tercer eje, divergencia de estilo, tiene que ver con las formas específicas en que las lenguas y determinadas comunidades sociales expresan la realidad, algo vinculado con lo que se conoce como genio o espíritu de la lengua. Para este eje, la autora, coloca los siguientes procedimientos técnicos de traducción: a) omisión versus la explicación; b) la compensación; c) la reconstrucción y d) las mejorías. La omisión vs la explicación, consiste en omitir elementos del texto de la lengua de origen, que según el punto de vista de la lengua de la traducción son innecesarios o repetitivos. Y la compensación consiste en dislocar un recurso estilístico cuando no es posible reproducirlo en el mismo punto del texto de la lengua de la traducción en que es utilizado en el texto de la lengua de origen. Ya la reconstrucción, consiste en reagrupar los períodos y oraciones al pasarlos para la lengua de la traducción. Y por fin las mejorías buscan no repitieren en la traducción los errores cometidos en el texto de la lengua de origen.

El último eje, divergencia de la realidad extralingüística, agrupa procedimientos técnicos que tendrían que ser utilizados para resolver problemas derivados de la necesidad de traducir una realidad cultural, contexto, etc. que no existen en el contexto de la lengua de la traducción. Dentro de este eje, Barbosa coloca unos procedimientos técnicos que considera como los menos utilizados por los traductores y los que les causan mayor dificultad. Son a) la transferencia, b) la transferencia con explicación, c) el calco, d) la explicación y e) la adaptación.

El primero se caracteriza por introducir material textual de la lengua de origen en el texto de la lengua de la traducción. El segundo se caracteriza por acompañar la transferencia con explicaciones en notas de rodapié o explicaciones incluidas en el texto y por medio de glosarios en final de los libros. El calco consiste en traducir literalmente sintagmas o tipos de frases de la lengua de origen en el texto de la lengua de la traducción. El cuarto procedimiento consiste en sustituir del texto del texto de la lengua de la traducción los extranjerismos por sus explicaciones, como una manera de facilitar la comprensión. Finalmente, la adaptación, consiste en recrear, en la lengua de la traducción, una situación equivalente a la del texto de la lengua de partida que no existe en la realidad extralingüística de la lengua de llegada.

Al juzgar por esta categorización, los procedimientos más recurrentes en la traducción literaria serían, presumiblemente, los que se agrupan en el eje de divergencia

de la realidad extralingüística gobernada por los elementos socioculturales característicos de las lenguas en contacto. Sin embargo, como ya dijo, según Barbosa (2004) estos procedimientos son menos utilizados por los traductores y los que más problemas causan. Esta categorización sirvió de base metodológica para el análisis del corpus de esta investigación.

## 2.5 Estado de la cuestión

La investigación bibliográfica en función de este estudio mostró la publicación de algunos trabajos sobre (re)traducción (DOMINGOS; SILVA, 2015; MALTA; RAEL, 2015). Sin embargo, esas investigaciones se centran en (re) traducción de literatura contemporánea. En el caso de los trabajos de (re) traducción de obras clásicas se encontró el artículo de Ferreira (2012) y específicamente sobre la traducción de Don Quijote, para al portugués brasileño, solo fueron encontrados los trabajos de Migliari (2011), Moreira (2011) y Prola (2014).

El trabajo de Domingos y Silva (2015) es de especial interés porque presenta una investigación del proceso traductor que aborda la hipótesis de (re)traducción de la obra *“The Picture of Dorian Gray”* del escritor irlandés Oscar Wilde, descrita como uno de los clásicos modernos de la Literatura Occidental. Este estudio engloba una investigación analítica el corpus integrado por una traducción de la obra denominada como la primera traducción y dos (re)traducciones más recientes al portugués brasileño, con el foco en la presentación del discurso y otros aspectos estilísticos presentes en las (re)traducciones con el objetivo de testar la hipótesis de (re)traducción, siguiendo la idea de que la primera traducción de una obra literaria es siempre incompleta y domesticadora. Para eso, los autores se detuvieron en la metodología de la Lingüística de Corpus, utilizando la etiquetaje, las líneas y su procesamiento “semi(automático)”, por lo tanto utilizaron para esa abordaje el programa WordSmith Tools (versión 5). El resultado alcanzado presentó indicios favorables a la hipótesis de (re)traducción. Sin embargo, el trabajo no es definido como una investigación finalizada, por lo que la misma puede ser llevada a estudios más amplios, para testar la hipótesis y servir como aparato para otras publicaciones, además de ser un trabajo que no se detuvo solo en una línea de análisis puesto que abordó el habla, la escritura y el pensamiento presente en la obra.

El trabajo de Malta y Rael (2015) fue fundamental para observar el enfoque traductor y destacar la influencia de la hipótesis de (re)traducción, además de tratarse de una obra de lengua española.

En los registros encontrados en “*As retraduições de La casa de los espíritus: uma breve (re) visita à hipoteses de retradução*” de Malta y Rael (2015) se presenta un estudio indagando la hipótesis de (re)traducción presentada por Berman (1990) que destaca que toda gran traducción es una (re)traducción, además de resaltar que las (re) traducciones tienen la tendencia de aproximarse más al original. Para eso, realizaron un análisis comparativo con las traducciones de la obra literaria “La casa de los espíritus” de la escritora Isabel Allende, y concluyeron que la Hipótesis de (re) traducción se distancia en su aplicación en enfoque estrictamente lingüístico. También identificaron que la primera traducción es la que más se aproxima al texto original. Pero destacan que en relación al análisis semántico es posible admitir que ocurre la hipótesis de (re) traducción porque se da la proximidad de la última (re)traducción con el original.

Por su parte Ferreira (2012) realizó una investigación analítica con el objetivo de abordar el papel del traductor y describir y comparar las estrategias y opciones de traducción utilizadas por los traductores. Para eso, Ferreira se detuvo en el clásico de literatura española “La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades” publicada en 1554, de autoría desconocida. Utilizando como corpus de análisis dos traducciones de la obra para el portugués brasileiro realizadas por Alex Cojorian (2003) y la otra por Heloísa Costa Milton con Antonio Roberto Esteves (2005).

Diferente de los trabajos de Domingos y Silva (2015) y de Malta e Rael (2015) que resaltan la hipótesis de (re) traducción, Ferreira (2012), presenta la concepción de la reescritura desarrollada por André Lefevere (1992) que destaca esta versión de la traducción del texto como una reescritura, o sea como un nuevo texto, en que el texto no es solo una representación del “original”. Entonces en esta investigación de método descriptivo y comparativo de las dos traducciones Ferreira (2012) destaca que los traductores buscaron eliminar palabras e añadir otras compatibles al portugués brasileño contemporáneo, pero sin que el texto perdiera el carácter del texto de origen. Observamos que la autora enfatiza la importancia y la percepción del traductor, pues como ella apunta no se puede destacar cuál de las traducciones es ideal, sino como cada uno realiza este proceso.

En cuanto a los estudios de (re) traducción de obras clásicas españolas al portugués brasileño, empezamos destacando el trabajo de Migliari (2011) “*Dom Quixote: poesia,*

*crítica e tradução: estudo dos versos preliminares de Dom Quixote e proposta de tradução* que realiza un análisis de las traducciones de las poesías presentes en la abertura de la obra. Sin embargo, el objetivo de este trabajo no es analizar el proceso traductor, sino desarrollar un estudio analítico de los versos proponiendo parámetros que sirvan de apoyo para las traducciones. Para la realización de la investigación, Migliari separó los diez primeros versos que dan inicio a la primera parte de la obra, que critican las aventuras de cabellería. La estudiosa concluyó que los versos presentan numerosas opciones posibles en el momento de los estudios de traducción.

Resaltamos que el trabajo de Migliari (2011) no evidencia en su análisis la hipótesis de (re) traducción, distanciándose de lo que presentaron Domingos y Silva (2015), Malta y Rael (2015) y Ferreira (2012).

Ya, con otra forma de presentar el enfoque traductor de la obra en énfasis, Moreira (2011), realizó un trabajo titulado “*Análise de Don Quijote, uma tradução intersemiótica/adaptação teatral de Don Quijote de la Mancha*” en el que pretendía enfatizar una discusión sobre considerar o no la adaptación como traducción interlingüística y por comprobar que la adaptación teatral y la traducción intersemiótica son equivalentes. Cabe alertar que este trabajo no equivale a un análisis de la traducción de la obra para otra lengua, sino una rescritura por medio de la adaptación de la obra para la misma lengua, en este caso la presente adaptación en el análisis del trabajo de la autora, se encuentra en la lengua española, pues la misma fue elaborada para estudiantes de ese idioma. La metodología utilizada por la autora fue la lectura y la rescritura de la obra por medio de selecciones de vocablos del texto fuente hacia el texto de la adaptación, con uso de melodías musicales para resumir los fragmentos de la novela. La investigación concluyó que existen controversias entre teóricos sobre si la adaptación puede ser considerada una traducción, pero esta investigación considera que sí.

El estudio de Prola (2014) “*Uma engenhosa empreitada: a tradução de um trecho de Don Quijote de la Mancha*” presenta un análisis comparativo entre dos traducciones brasileñas de Don Quijote. Una de estas traducciones es de su propia autoría realizada en una asignatura del curso de letras y, la otra es de Ernani Ssó. La investigadora buscó reflexionar sobre las decisiones tomadas por los traductores, destacando fragmentos que remiten al léxico relativo a las descripciones de comidas, prendas de vestir. Prola (2014) concluyó que aunque una traducción sea bien planeada, calculada por mucho tiempo y con óptimas condiciones, apoyos teóricos además de buena condición psicológica, nunca llega a la perfección y siempre va a ser cuestionada.

Es indudable que estos trabajos contribuyeron cada uno de manera significativa para la realización de esta monografía, pues resaltamos las perspectivas traductológicas destacando la hipótesis de (re) traducción y los modelos de análisis presentes en cada traducción, como también el respaldo a los modelos técnicos de cada proceso traductor.

Como se observó en este estado de la cuestión, parece haber insuficientes investigaciones sobre la (re)traducción parcial o total del clásico Don Quijote para el portugués brasileño. De ahí que nuestro estudio, que se describe en el capítulo dedicado a la metodología pretende contribuir modestamente a la disminución de este vacío investigativo y al aumento de conocimientos sobre los procedimientos técnicos utilizados en las traducciones y (re) traducciones de obras literarias.

### 3 METODOLOGIA DE INVESTIGACIÓN

Como se mencionó en la introducción, esta investigación buscó analizar los procedimientos técnicos de traducción utilizados por los traductores brasileños para con la traducción más antigua y la más reciente. Para eso utilizamos la categorización de los procedimientos técnicos de traducción de Barbosa (2004) y la división del Corpus (un capítulo de Don Quijote de la Mancha) en unidades de traducción. Vinay y Darbelnet (1977, p. 37, apud. MALTA; RAEL, 2015, p. 80) definen la Unidad traducción como “*O menor segmento do discurso cujos signos estão ligados de tal maneira que não devem ser traduzidos de forma separada*”, lo que equivale a una oración, una palabra, una frase o a hasta mismo un fragmento en su totalidad.

Con la intención de responder a la pregunta de investigación, se realizó un estudio bibliográfico para establecer el estado de la cuestión. En seguida se investigaron los modelos de traducción presentados en el trabajo de Barbosa (2004). Y por fin realizamos una búsqueda y selección del corpus en análisis integrado por dos traducciones brasileñas, la más antigua, la más reciente y el texto de partida en español. Inicialmente teníamos el objetivo de trabajar con la primera traducción realizada en Brasil, por los traductores Almir Andrade e Milton Amado publica en 1952, por la editora José Olympio. Sin embargo, no fue posible encontrarla en bibliotecas y en librerías. Pero, tuvimos la oportunidad de encontrar en una biblioteca pública la traducción realizada por Eugênio Amado, hijo de Milton Amado, que está considerada la segunda traducción brasileña, publicada en 1983, por la editora Itatiaia. La traducción más reciente utilizada en el análisis, como ya mencionado, es la de Ernani Ssó publicada en 2012, por la editora Penguin Companhia.

El corpus de este estudio, como ya se dijo, es el clásico de la literatura española “Don Quijote de la Mancha” del escritor español Miguel de Cervantes (1547-1616). El texto de la lengua de origen que utilizamos fue publicado en Madrid en el año 2000 por la editora Alba. Y los corpus compuestos para el análisis del proceso traductor son dos traducciones de la obra para el portugués brasileño, en la cual separamos la traducción realizada por Eugênio Amado (1942, aún vive) con el título “*O engenhoso fidalgo dom Quixote de la Mancha*” vol. 5, en edición publicada en Belo Horizonte en 2005, por la editora Itatiaia. La misma fue publicada en homenaje a la primera publicación de la obra en 1605. El otro corpus en análisis es la traducción realizada por Ernani Ssó (1953, aún

vive) titulada “Dom Quixote” 1º edición publicada en São Paulo, por la editora Penguin Companhia, en 2012.

Como ya mencionado, las muestras de esta investigación se encuentran en el capítulo VIII, de la obra en español “Del buen suceso que el valeroso don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento, con otros sucesos dignos de felice recordación” (CERVANTES, 1605; 2000, p. 41-42). La opción por este capítulo se debe a su gran relevancia en los estudios literarios y por ser el fragmento más conocido y elegido para las lecturas en las escuelas brasileñas.

Para el enfoque analítico transcribimos el capítulo en gráficos, que se encuentra como anexo en el final de este trabajo. Los párrafos se presentan en una secuencia numérica cardinal. En el gráfico mencionado se presentan los procedimientos técnicos de traducción categorizados por la primera propuesta de Barbosa (2004). Para eso fue realizada una lectura comparativa entre las de los cuerpos. Para identificar los gráficos utilizamos la abreviatura TLO para identificar el texto de la lengua de origen, por su vez, T1 para la traducción de Eugênio Amado y T2 para la de traducción de Ernani Ssó.

En la tabla 1 se presentan los procedimientos técnicos de traducción incluidos en la categorización atendiendo a la frecuencia de ocurrencia propuesta por Barbosa (2004, p. 83-91). La tabla muestra dos grandes columnas indicando la primera y la segunda traducciones, respectivamente y cada una se subdivide en columnas que muestran los procedimientos utilizados y el número de veces que surgen.

En seguida presentamos los datos de análisis a través de las UT, siguiendo la segunda propuesta de Barbosa (2004, p. 91-100) de categorización de los procedimientos técnicos de traducción por la divergencia lingüística y extralingüística entre lo lengua de origen y la lengua de la traducción. Que por su vez descaremos por medio de las unidades de traducción referente a los cuatro ejes expuestos en esta categorización, presentado un análisis de datos segundo la convergencia extralingüística ente T1 y T2, a través de dos gráficos comparativos del grado de porcentaje de equivalencia de uso de los procedimientos.

También delimitamos cuál de las traducciones presenta la perspectiva de Hipótesis de (re) traducción, destacando con eso si las traducciones consideran el significado y el sentido propio entre el texto de partida y la concepción del texto de llegada para con el lector.

Y finalmente presentaremos el resultado de esta investigación, con la intención de responder de cual procedimiento predomina en la traducción y (re) traducción.

#### 4 PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

Este capítulo presenta los datos colectados sobre los procedimientos técnicos utilizados en la traducción y (re) traducción del capítulo “Del buen suceso que el valeroso don Quijote tuvo en la espantable aventura de los molinos de viento, con otros sucesos dignos de felice recordación” presente en libro Don Quijote. Primero se analiza la frecuencia de uso de estos procedimientos y, luego, se intenta identificar los que están presentes en las unidades de traducción que integran la muestra, de acuerdo con la distribución que realiza Barbosa (2004) a lo largo de los cuatro ejes que van de la convergencia total a la divergencia de realidad extralingüística.

Al transcribir los respectivos capítulos de la muestra con la intención de agrupar los procedimientos técnicos de traducción, observamos que la traducción de Eugenio Amado se distribuye en 49 párrafos y la de Ernani Ssó en 51 párrafos. Por su parte, el texto de partida ocupa 49 párrafos, de modo que debido a eso la secuencia de la transcripción de las muestras en el anexo se presenta en orden distinta a partir el párrafo 45.

Como ya dijo anteriormente, la tabla 1 muestra la frecuencia de los procedimientos técnicos de traducción realizados en T1 y T2.

Tabla 1: Frecuencia de procedimientos en T1 y T2

Eugenio Amado		Ernani Ssó	
Procedimientos	Nº de veces	Procedimientos	Nº de veces
Traducción palabra por palabra	39	Traducción literal	40
Traducción literal	29	Traducción palabra por palabra	27
Trasposición	11	Trasposición	14
Reconstrucción	8	Reconstrucción	11
Modulación	8	modulación	11
Transferencia con explicación	7	Omisión	9
Omisión	7	Mejorías	7
Mejorías	4	Equivalencia	6
Equivalencia	3	Compensación	5
Trasferencia	3	Transferencia con explicación	3
Compensación	2	Calco	1
Calco	1	Adaptación	1
Adaptación	1	Transferencia	1

**Tabla 1: elaboración nuestra – siguiendo el modelo de frecuencia y ocurrencia organizado por Barbosa (2004, p. 84)**

Como se puede observar en la tabla, en los 49 párrafos del T1, el procedimiento que sobresale en su proceso traductor es la traducción palabra por palabra, mientras en los 51 párrafos en el T2 es la traducción literal el procedimiento que más se utiliza. Y el

procedimiento menos abordado en el T1 y en el T2 es el calco y la adaptación. Observamos que la frecuencia de uso de los procedimientos utilizados por los traductores no se presenta de modo igual en ninguno de los párrafos, lo que corrobora que el proceso traductor no sigue un padrón único y fijo.

Los datos también confirman la observación de Barbosa (2004) de que es baja la frecuencia de uso de los procedimientos propios para resolver problemas de divergencia en cuanto a la realidad extralingüística, incluso dentro de una muestra de obra literaria clásica, como caso del don Quijote, en que también está presente la variable temporal.

Al analizar los datos de la traducción y la (re)traducción, comprobamos la afirmación de Barbosa (2004) en el sentido de que los traductores se valen de más de un procedimiento técnico de traducción en un único segmento. Y esto, evidentemente, dificulta la identificación de los procedimientos. Un ejemplo de esto se da en el siguiente fragmento:

‘Y diciendo esto, dio de espuelas a su caballo “Rocinante”, sin atender a las voces que su escudero Sancho le daba, advirtiéndole que, sin duda alguna, eran molinos de viento, y no gigantes, aquellos que iba a acometer.’

Aquí es posible identificar la omisión en el T1 (*Dizendo isso*) al prescindir del uso de la conjunción ‘E’ presente en el T2 (*E dizendo isso*), pero también la utilización del procedimiento palabra por palabra en los demás elementos (diciendo→*dizendo*, esto→*isso*). El segmento continúa con ‘dio de espuelas a su caballo “Rocinante”’, lo que tanto en el T1 como en el T2 se resuelve con traducción literal (*esporeou seu cavalo Rocinante*). En la secuencia, la unidad de traducción ‘sin atender a las voces que su escudero Sancho le daba’ se recurre también a la traducción literal en T1 (*sem atender aos gritos de seu escudeiro*) y T2 (*sem ligar para os gritos de seu escudeiro Sancho*) pero con omisión del nombre propio en el primero. La unidad se cierra con ‘advirtiéndole que, sin duda alguna, eran molinos de viento, y no gigantes, aquellos que iba a acometer.’ La solución encontrada en T1 (*avisando-lhe que não se tratava de gigantes, mas, sem dúvida alguma, de moinhos de vento, aqueles que ia atacar.*) y T2 (*avisando-o de que sem dúvida nenhuma eram moinhos de vento e não gigantes aqueles que ia atacar*) es la traducción literal.

Como fue posible observar, las soluciones dadas a los problemas de traducción encontrados en la muestra que acabamos de analizar se inscriben, fundamentalmente en

el primer eje establecido por Barbosa (2004), salvo la omisión que se registró en dos momentos. Como se ve en la tabla 2 a seguir, la solución encontrada por T1 y T2 para este fragmento analizado.

Tabla 2- Convergencia del Sistema Lingüístico, del Estilo y de la Realidad Extralingüística

T1	T2
<i>Dizendo isso, esporeou seu cavalo Rocinante, sem atender aos gritos do seu escudeiro, avisando-lhe que não se tratava de gigantes, mas, sem dúvida alguma, de moinhos de vento, <b>aqueles que ia atacar.</b></i>	<i>E, dizendo isso, esporeou seu cavalo Rocinante, sem ligar para os gritos de seu escudeiro Sancho, avisando-o de que sem dúvida nenhuma eram moinhos de vento e não gigantes aqueles que ia atacar.</i>

**Tabla 2: Elaborado por la autora sobre - procedimientos técnicos de traducción palabra por palabra y traducción literal**

En términos generales, los procedimientos que más se usaron en el T1 y el T2 se insertan en el eje de la convergencia lingüística, puesto que la traducción palabra por palabra y literal fueron utilizadas en casi la mitad de las veces (48% en el T1 y 46,5% en el T2) observamos que, en la muestra analizada, la resolución de los problemas de traducción y (re) traducción se dio mediante el uso de ambos procedimientos.

A continuación, se ilustra la utilización de los demás procedimientos técnicos en los otros tres ejes.

Dentro de la divergencia del sistema lingüístico, que abarca la trasposición (cambio de la categoría gramatical de los elementos de los segmentos a traducir) la modulación (reproducción del mensaje de la lengua de la traducción desde un punto de vista diferente) y la equivalencia (sustitución de un segmento del texto de la lengua original por otro segmento de la lengua de la traducción, sin traducirlo literalmente, sino sustituyéndolo por un equivalente), se registró la utilización de la transposición de (22,4% en el T1 y 27,4 % en el T2) y la utilización de la modulación de 16,3% en el T1 y 21,5% en el T2) y se registró la utilización de la equivalencia de ( 6,1 % en el T1 y 11,7% en el T2). El uso de estos procedimientos se ilustra en el siguiente fragmento del TLO (párr. 35) que analizamos a continuación:

‘Y sin esperar más respuesta, picó a «Rocinante», y, la lanza baja, arremetió contra el primer fraile, con tanta furia y denuedo, que si el fraile no se dejara caer de la mula, él le hiciera venir al suelo mal de su grado, y aun mal ferido, si no cayera muerto. El segundo

religioso, que vio del modo que trataban a su compañero, puso piernas al castillo de su buena mula, comenzó a correr por aquella campaña, más ligero que el mismo viento’.

Aquí es posible identificar dos soluciones encontradas con el procedimiento de la transposición en la UT del segmento ‘y aun mal ferido’ que el T2 se utiliza de (*talvez gravemente ferido*) en que presenta la construcción gramatical del adverbio de duda y con el adjetivo adverbial, para este segmento T1 resuelve con la traducción literal (*e ainda malferido*). La otra UT en que presenta la solución por la transposición es ‘que vio del modo que trataban a su compañero’ en que T1 la realiza (*vendo o tratamento dispensado ao companheiro*) de modo que traspone con los elementos gramaticales de modo verbal en gerundio en la UT (*vendo*) y con la formación del verbo para el sustantivo con el sufijo –mento- en la UT (*tratamento*), y la solución en encontrada por T2 fue (*que viu o modo como tratavam seu companheiro*) con el procedimiento palabra por palabra. Observamos la modulación en la UT ‘puso piernas al castillo de su buena mula’ en que T1 la soluciona dicionarizando (*castillo* → *bojo*) y T2 (*castillo* → *costelas*). El fragmento se cierra con la solución de la equivalencia en la UT ‘comenzó a correr por aquella campaña, más ligero que el mismo viento.’ utilizada por los traductores en que aplican el dicho popular como medio de cristalizar la lengua de TLO por una función más utilizada por los hablantes brasileños es posible identificar por la solución en el T1 (*e desandou a correr através da campanha, mais ligeiro que o próprio vento.*) y en el T2 (*que desatou a correr pelo campo mais ligeiro que o próprio vento.*) es la equivalencia.

El resultado de la problemática de la traducción encontrada por el T1 y el T2 para este fragmento se ilustra a seguir en la tabla 3 que aparecen en negrita los procedimientos técnicos que acabamos de comentar.

Tabla 3- Divergencia del Sistema Lingüístico

T1	T2
<i>E sem esperar mais respostas, picou o Rocinante e, de lança baixa, arremeteu contra o primeiro frade com tanta fúria e denodo que, não se deixasse este cair da mula, ele o atiraria ao chão, malgrado seu, e <b>ainda malferido</b>, senão morto. O segundo religioso, <b>vendo o tratamento dispensado</b> ao companheiro, <b>deu com as pernas no bojo</b> de sua boa mula e desandou a correr através da campanha, mais ligeiro que o próprio vento.</i>	<i>E, sem esperar mais resposta, esporeou Rocinante e investiu com a lança baixa contra o primeiro frade, com tanta fúria e intrepidez que, se o frade não se deixasse cair da mula, ele o teria atirado ao chão, contra a vontade e <b>talvez gravemente ferido</b>, se não morto. O segundo religioso, <b>que viu o modo como tratavam</b> seu companheiro, <b>meteu os calcanhares nas</b></i>

	<i>costelas de sua boa mula,<sup>3</sup> que desatou a correr pelo campo mais ligeiro que o próprio vento.</i>
--	--

**Tabla 3: Elabora por la autora sobre – procedimientos técnicos de trasposición, modulación y equivalencia**

Y, dentro de la divergencia de estilo, que abarca la omisión (omite elementos del TLO que, son desnecesarios o repetitivos en la LT) la compensación (cambia un recurso estilístico de TLO cuando no es posible reproducir del mismo modo del TLT) la reconstrucción (divide o agrupa los periodos y oraciones al pasarlos hacia el LT) y las mejorías (consiste en no repetir en la traducción los erros cometidos en la TLO). Se registró la utilización de la omisión de (8,1 % en el T1 y 11,7 % en el T2) y la utilización de la compensación de (4,08 % en el T1 y 9,8 % en el T2) el uso de la reconstrucción de (16,3 % en el T1 y 21,5 % en el T2) y la solución por las mejorías de (8,1 % en el T1 y 13,7 % en el T2). El uso de estos procedimientos se ilustra en los siguientes fragmentos del TLO (párr. 27) que analizamos a continuación:

‘\_ O yo me engaño, o ésta ha de ser la más famosa aventura que se haya visto; porque aquellos bultos negros que allí parecen deben de ser, y son, sin duda, algunos encantadores que llevan hurtada alguna princesa en aquel coche, y es menester deshacer este tuerto a todo mi poderío.’

Identificamos la omisión en la UT ‘O yo me engaño’ utilizada por el T1 y el T2 en que omiten el pronombre personal de primera persona del singular “yo”, pero agregan el adverbio “muito”, como se ve en el T1 (*Ou muito me engano*) y el T2 (*Ou muito me engano*) entiendo que omiten el pronombre ‘yo’ porque en este segmento la utilización del pronombre ‘Eu’ es innecesario en el portugués brasileño como lo es también en el texto español donde parece usarse para enfatizar que es la primera persona y no otra, a pesar de que esa información la garantiza el morfema - del verbo ‘engaño’, algo que los traductores intentan resolver con el adverbio ‘muito’, además de la utilización del pronombre de complemento “me”. También es posible identificar en este fragmento la

<sup>3</sup> “No original se lê que o frade ‘puso piernas al castillo de su buena mula’, o que literalmente significa: ‘pôs pernas ao castelo de sua boa mula’. Como a frase é esquisita, quase todos os tradutores trataram de contornar o castelo. Nas edições espanholas, há sempre uma nota explicando que se trata de uma mula enorme. É bem provável, se pensarmos em dezenas de outras saídas semelhantes nos textos de Cervantes. Mas ‘no castelo de sua boa mula’? Parece-me mais um erro de revisão: é fácil confundir castillo com costilla. (N.T)”. Nota rodapé presente na tradução de Ernani Ssó (2012) p.636.

reconstrucción de periodo en la UT ‘algunos encantadores que llevan hurtada alguna princesa en aquel coche, y es menester deshacer este tuerto a todo mi poderío’ en que T2 utiliza en punto y seguido (.) pero T1 no la utiliza presentado la solución de la traducción palabra por palabra. Observamos que T2 la utiliza como una manera de organizar el párrafo. En la tabla 4 se observa en negrita los procedimientos comentados.

Tabla 4- Divergencia de Estilo

T1	T2
<i>Ou <b> muito</b> me engano, ou há de ser esta a mais famosa aventura jamais vista, porque aqueles vultos negros que ali se vêem devem ser, e são, sem dúvida, feiticeiros que levam naquele coche alguma princesa <b> raptada</b>, e é preciso desfazer esse torto com todo meu poderio.</i>	<i>_ Ou <b> muito</b> me engano, ou esta será a mais formosa aventura que já se viu, porque aqueles vultos negros que ali aparecem devem ser, e sem dúvida são, uns magos que levam naquele coche alguma princesa <b> raptada</b>. <b> É</b> preciso desfazer esta infâmia com todas as minhas forças.</i>

**Tabla 4: Elabora por la autora sobre – procedimiento omisión y reconstrucción**

Aun referente al eje de la divergencia de estilo, el segundo ejemplo presenta la compensación que presentamos por medio del fragmento del TLO (párr. 2) a continuación.

‘\_ La ventura va guiando nuestras cosas mejor que lo que acertáramos a desear; porque ves allí, amigo Sancho Panza, dónde se descubren treinta, o poco más, desaforados gigantes, con quien pienso hacer batalla y quitarles a todos las vidas, con cuyos despojos comenzaremos a enriquecer; que ésta es buena guerra, y es gran servicio de Dios quitar tan mala simiente de sobre la faz de la Tierra.’

Aquí es posible observar en la UT ‘y es gran servicio de Dios quitar tan mala simiente de sobre la faz de la Tierra’ la compensación en el T1 (*será bom combate e grande serviço prestado a Deus o de extirpar tão má semente de sobre a face da Terra.*) y en el T2 (*e grande serviço presta a Deus quem varre da face da terra semente tão maligna.*) creo que los traductores recurren a este procedimiento como un estrategia de cambiar el recurso estilístico de la TLO que no se adecuó muy bien para los lectores de la lengua de la traducción y que se valieron de una términos más recurrentes para los hablantes brasileños. La solución de esta problemática de la traducción encontrada por el

T1 y el T2 para este fragmento sobre este procedimiento se ilustra en negrita en la siguiente tabla 5:

Tabla 5- Divergencia de Estilo

T1	T2
<i>_ A aventura vai guiando nossas coisas melhor do que poderíamos desejar, porque estás vendo ali, amigo Sancho Pança, trinta, ou pouco mais, desaforados gigantes, a quem penso combater e tirar-lhes, as vidas, e com cujos despojos começaremos a enriquecer; <b>será bom combate e grande serviço prestado a Deus o de extirpar tão má semente de sobre a face da Terra.</b></i>	<i>_ O acaso vai guiando nossas coisas melhor que poderíamos desejar: olha lá, amigo Sancho Pança, onde estão uns trinta gigantes monstruosos, com quem penso travar batalha e a todos tirar as vidas. Com os despojos deles começaremos a enriquecer, que esta guerra é boa, <b>e grande serviço presta a Deus quem varre da face da terra semente tão maligna.</b></i>

Tabla 5: Elaborado por la autora – procedimiento técnico de traducción compensación

Sobre el procedimiento de mejorías, destacamos otro ejemplo presente en el T1 y en el T2, para con el fragmento siguiente (párr. 32) y el análisis del mismo.

‘Detuvieron los frailes las riendas, y quedaron admirados, así de la figura de Don Quijote como de sus razones, a las cuales respondieron:’

Fue posible identificar en esta unidad en su todo la mejoría utilizada por el T1 (*Admirados ante a figura e as razões de dom Quixote, os frades sustiveram as rédeas e responderam:*) observamos que T1 procuró resolver el problema a través de la mejoría del segmento que a mi ver intenta hacer que el lector de la lengua de la traducción comprenda el discurso con mejor claridad. Pero la solución encontrada para esta UT por el T2 fue la traducción literal. Como podemos ver a continuación en la tabla 6:

Tabla 6- Divergencia de Estilo

T1	T2
<i>Admirados ante a figura e as razões de dom Quixote, os frades sustiveram as rédeas e responderam:</i>	<i>Os frades puxaram as rédeas, surpresos tanto com a figura de dom Quixote como com suas palavras, a que responderam:</i>

Tabla 6: Elaborado por la autora – procedimiento técnico de traducción mejorías

Identificamos a través de los factores colectados recurrentes a este eje de divergencia de estilo, que los traductores fundamentan sus utilizaciones en las características de la identidad de cada lengua, puesto que presentan una sensibilidad del estilo en las sentencias y en el discurso en los textos de partida hacia los textos de llegada,

además de presentar soluciones según la intención de la expresión del uso de la lengua del estilo que propone el texto.

En el eje de la divergencia de la realidad extralingüística, se incluyen la transferencia (introduce al TLT un elemento perteneciente al TLO) la transferencia con explicación (presenta significados del TLO al TLT a través de contextos) el calco (traduce literalmente sintagma o tipos de locuciones de la LO en la TLT) la explicación (elimina del TLT los extranjerismos por medio de explicaciones) y la adaptación (crea un elemento del TLO que no existe en el TLT por un equivalente de la realidad extralingüística de la LT). De modo que en el corpus analizado se registró la utilización de la transferencia (6,1 % en el T1 y 1,9 % en el T2), el uso de la transferencia con explicación (14,2 % en el T1 y 5,8 % en el T2), el calco (2,04 % en el T1 y 1,9 % en el T2) y la utilización de la adaptación (2,04 % en el T1 y 1,9 % en el T2) ya la explicación no identificamos ninguna ocurrencia de uso. Como ya se mencionó en los capítulos anteriores, se trata de un eje que destaca los obstáculos en la traducción y que más interfiere en la lectura del texto de la lengua de la traducción, puesto que son utilizados como una manera de aplanar las divergencias entre las lenguas de contacto.

El uso de los procedimientos de la transferencia y de la transferencia con explicación se ilustra en el siguiente fragmento del TLO (párr. 16) que analizamos a continuación:

‘\_ Yo me acuerdo haber leído que un caballero español llamado Diego Pérez de Vargas, habiéndosele en una batalla roto la espada, desgajó de una encina un pesado ramo o tronco, y con él hizo tales cosas aquel día y machacó tantos moros, que le quedó por sobrenombre Machuca, y así él como sus descendientes se llamaron desde aquel día en adelante Vargas y Machuca. Hete dicho esto, porque la primera encina o roble que se me depare pienso desgajar otro troco tal y tan bueno como aquel que me imagino, y pienso hacer con él tales hazañas, que tú te tengas por bien afortunado de haber merecido venir a verlas y a ser testigo de cosas que apenas podrán ser creídas.’

Aquí se identifica la transferencia en la UT ‘sobrenombre Machuca’ con la solución encontrada en el T1 (sobrenome de *Machuca*) pues intenta prescindir de un vocablo extranjero escribiéndolo en “itálico”, como una forma de informar al lector que el vocablo pertenece a la lengua de origen. Por su parte, el T2 (apelidado de Machuca) recurre a la traducción palabra por palabra. En la muestra también se observa el uso de la transferencia

con explicación en la siguiente UT ‘Vargas y Machuca’ solucionada por el T1 (*Vargas y Machuga*<sup>87</sup>) apropiándose de la nota de rodapié, como un medio de informar al lector que este personaje citado en la narrativa forma parte de un hecho histórico de la época, pero el T1 (Vargas y Machuca) utiliza la transferencia por medio del marcador gráfico itálico, solo en la conjunción ‘y’. Los procedimientos aquí comentados se destacan en la tabla siguiente.

Tabla 7- Divergencia de la realidad extralingüística

T1	T2
<p><i>_ Lembro-me de haver lido que um cavaleiro espanhol, chamado Diego Pérez de Vargas, havendo-se-lhe quebrado a espada num combate, arrancou de um azinheiro um pesado ramo ou tronco, e fez com ele tais coisas aquele dia, e machucou tantos mouros, que ganhou o <b>sobrenome de Machuca</b>; assim, tanto ele como seus descendentes se chamaram, dali por diante, <b>Vargas y Machuga</b><sup>87</sup>. Eu disse-te isso porque penso arrancar um tronco do primeiro avinheiro ou carvalho que se deparar, e tal e tão bom como aquele. E imagino fazer com esse tronco tais façanhas, que tu te hás de julgar bem afortunado por teres merecido seguir-me e seres testemunha de coisas que dificilmente poderão ser acreditadas.</i></p>	<p><i>– lembro ter lido que um cavaleiro espanhol chamado Diego Pérez de Vargas, tendo quebrado a espada numa batalha, arrancou um galho grosso ou tronco de uma azinheira e com ele fez tais coisas aquele dia, machucou tantos mouros, que foi <b>apelidado de Machuca</b>; e assim, tanto eles como seus descendentes se chamaram, dali por diante, <b>Vargas y Machuca</b>. Digo-te isso porque pretendo tirar da primeira azinheira ou carvalho com que nos deparemos um galho tão bom como o do Machuca; e penso fazer com ele tais façanhas que deves te julgar feliz por haver merecido vir vê-las e ser testemunha de coisas em que mal se poderão acreditar.</i></p>

**Tabla 6- Elaborado por la autora – procedimientos técnicos de Traducción Transferencia y transferencia con explicación**

Referente a la utilización del procedimiento técnico de traducción el calco, presentamos un ejemplo de uso por la traducción y la (re) traducción en el fragmentos de la TLO (párr. 46) que analizamos a continuación.

‘Y arrojando la lanza en el suelo, sacó su espada y embrazó su rodela, y arremetió al vizcaíno, con determinación de quitarle la vida. [...]’

Aquí es posible identificar la utilización del calco en la UT ‘saco su espada y embarazó su rodela’ pues la solución encontrada en el T1 (*embraçou a rodela e arremeteu*) y el T2 (*prendeu o braço na rodela*) en que observamos este uso del calco equivale de tipo frasales, pues la lengua de las los traductores realizan la repetición del

mismo vocablo del TLO ‘rodela’ que en podría ser modulado por (escudo) para el TLT. En la tabla siguiente se destaca el procedimiento analizado en este fragmento.

Tabla 8- Divergencia de la realidad extralingüística

T1	T2
<p><i>_ Agora o vereis, como dizia Agraes!<sup>90</sup> – respondeu dom Quixote E, arrojando a lança ao solo, sacou da espada, <b>embaçou a rodela e arremeteu</b> contra o biscainho, com a determinação de lhe tirar a vida. [...]</i></p>	<p><i>E, atirando a lança no chão, sacou a espada, <b>prendeu o braço na rodela</b> e investiu contra o basco com a intenção de lhe tirar a vida. [...]</i></p>

**Tabla 8- Elaborado por la autora – procedimientos técnicos de Traducción Calco**

Y, finalmente el último procedimiento técnico de traducción identificado, dentro del eje de la divergencia de la realidad extralingüística, fue la adaptación la cual se utilizó en el siguiente fragmento del TLO (párr. 46) que se ilustra a continuación.

‘Bien es verdad que segundo autor de esta obra no quiso creer que tan curiosa historia estuviese entregada a las leyes del olvido, ni que hubiesen sido tan poco curiosos los ingenios de la Mancha, que no tuviesen en sus archivos o en sus escritores algunos papeles que de este famoso caballero tratasen; y así, con esta imaginación, no se desesperó de hallar el fin de esta apacible historia, el cual siéndole el cielo favorable, le halló del modo que se contará en la segunda parte.’

Aquí es posible observar que T1 y T2 se valieron de la adaptación, en la UT ‘ni que hubiesen sido tan poco curiosos los ingenios de la Mancha’ en que el T1 buscó solucionar la situación del vocablo ‘ingenios’ por (*os engenhos de La Mancha*) y el T2 por (*os cronistas da Mancha*). A partir de lo que investigamos en búsquedas en diccionarios no hemos encontrado una traducción para el vocablo de modo que creemos que los traductores utilizaron el recurso recreando el significado para un equivalente dentro de la realidad extralingüística de los lectores brasileños. Tal solución pareció más comprensiva en el T2 por tratarse de un significado conocido por todos los hablantes brasileños, puesto que para en el T1 pareció un vocablo de doble significado para el lector.

La solución encontrada en el T1 y el T2 para este fragmento en general se ilustra en la tabla 8 a continuación.

Tabla 9- Divergencia de la realidad extralingüística

T1	T2
<i>É bem verdade que o segundo autor desta obra não quis acreditar que tão interessante história tivesse sido entregue às leis do olvido, nem que tivessem sido tão pouco curiosos <b>os engenhos de La Mancha</b>, a ponto de não haver nos seus arquivos ou escritaninhas alguns papéis que tratassem desse formoso cavaleiro; assim, nesta convicção, não desesperou de achar o fim desta tão amena história. Assim, sendo-lhe o céu favorável, acabou por encontra-lo, conforme será narrado na segunda parte deste livro.</i>	<i>É bem verdade que o segundo autor desta obra não quis acreditar que história tão estranha estivesse entregue às leis do esquecimento, nem que <b>os cronistas da Mancha</b> houvessem sido tão pouco cuidadosos que não tivessem em seus arquivos ou em suas escritaninhas alguns papéis que tratassem do famoso cavaleiro. Assim pensando, não se desesperou de achar o fim desta aventura prazerosa – sendo-lhe o céu favorável, encontrou-a do modo que se contará a seguir.</i>

Tabla 9- Elaborado por la autora – procedimientos técnicos de Traducción Adaptación

Al realizar el análisis de este eje de la divergencia de la realidad extralingüística, y dadas las soluciones encontradas por los traductores, fue posible observar que se trata de procedimientos que son poco utilizados y que no son simples de aplicar en el proceso de traducción. Pero cuando bien aplicados son fundamentales para los lectores principalmente la transferencia con explicación que fue bastante utilizada en el T1. Observamos que de modo general el T1 fue el que más presentó la utilización de los procedimientos incluidos en él como la transferencia con explicación.

Como resumen, a continuación se presenta los gráficos 1 y 2 que ilustran los ejes que destacan en este análisis según la categorización de Barbosa (2004).

Gráfico 1:

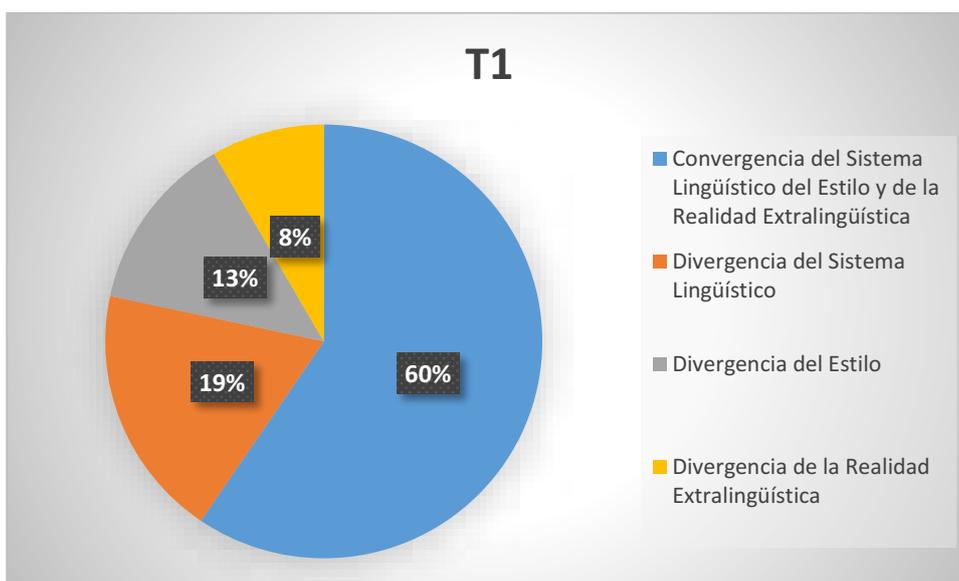
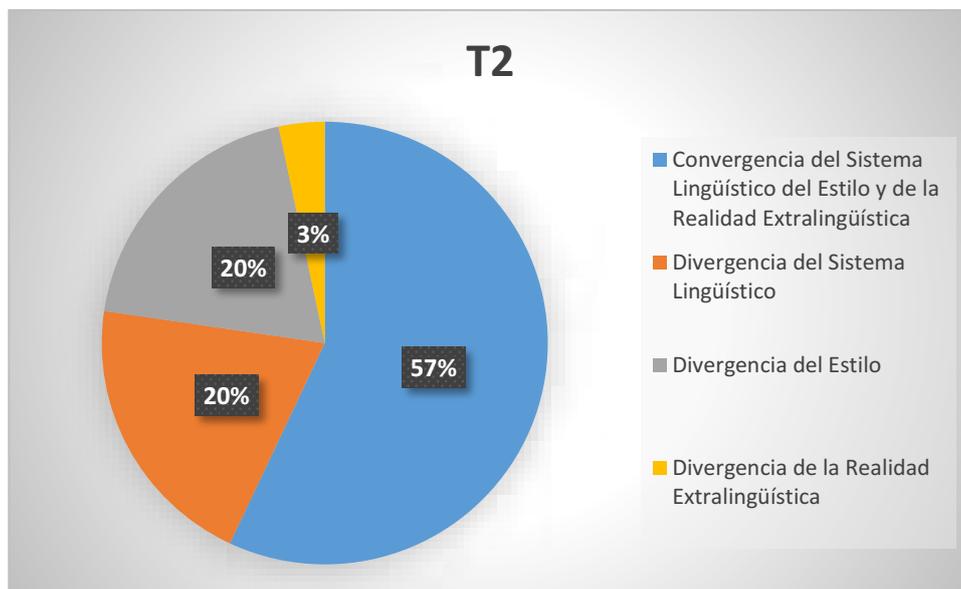


Gráfico 1: Porcentaje de equivalencia de uso de procedimientos por el T1

Gráfico 2:

**Gráfico 2: Porcentaje de equivalencia de uso de procedimientos por T2**

A través de los gráficos es posible constatar que el T1 y el T2 procuraron solucionar los problemas complejos de la traducción de “Don Quijote” principalmente con procedimientos organizados dentro del eje de la Convergencia del Sistema Lingüístico del Estilo y de la Realidad Extralingüística (60% y 57%, respectivamente), seguidos de aquellos que forman parte de la Divergencia Lingüística (19% y 20%) y de Estilo (13% y 20%). En ambos casos (8% en el T1 y 3% en el T2) los procedimientos menos utilizados fueron los que pertenecen al eje de la Divergencia Extralingüística. Esto, corrobora la ya citada constatación de Barbosa (2004).

Así, fue posible identificar que el T1 y el T2, buscan hacer que permanezca vivo este gran clásico de la literatura española, pues aun utilizando estrategias diferentes para solucionar los problemas de la traducción, no permitieron que la cultura, la historia y principalmente la ideología cervantina se perdiera en el lenguaje moderno. De modo que constatamos que, de algún modo en determinados fragmentos, se comprueba la hipótesis de la (re) traducción en el sentido de aproximarse más al texto de partida. Pero esa aseveración solo sería posible con un estudio mucho más minucioso del material en cuestión y queda como recomendación para estudios futuros de este tema.

## 5 CONSIDERACIONES FINALES

A juzgar por los resultados expuestos en este informe de investigación, se alcanzó su objetivo que era identificar y analizar los procedimientos técnicos de traducción utilizados en dos traducciones brasileñas de la obra cervantina “don Quijote”. Con la intención de presentar cuál de las dos traducciones se aproximan o se distancian de la traducción del texto de origen, apuntando con eso se la traducción o la (Re) traducción presentan la hipótesis de (re) traducción, conceptuada por Berman (1991).

Confirmamos que las dos traducciones utilizaron los procedimientos técnicos de traducción presentados por Barbosa (2004), y que el procedimiento más presente en las dos muestras es el referente al primero eje.

Con este trabajo constatamos que para la realización de una traducción el traductor no se vale de un padrón fijo, confirmando con eso que el proceso traductor es una estrategia mental, en que el traductor presentará su ideología, su afán cultural y la realidad extralingüística de la lengua de partida y la de llegada. Y que lo que dificulta la identificación de los procedimientos es que en un mismo segmento el traductor recurre varios otros procedimientos y que muchos se tornan semejantes.

Recomendamos esta investigación a los estudiantes de la lengua española principalmente a aquellos que pretenden seguir los estudios sobre traducción, como también a investigadores críticos sobre los procedimientos técnicos de traducción.

## REFERENCIAS

- AMORIM, M.A., A *adaptação como procedimento técnico de tradução: uma leitura descritiva do Hamlet em quadrinhos brasileiros*. Belo Horizonte, v. 13, n. 1, p. 287-311, 2013, Disponível em: < <http://www.scielo.br/pdf/rbla/v13n1/v13n1a14>> acesso em: 25 ago. 2019.
- BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos de tradução: uma nova proposta*. 2. ed. Campinas, SP. Pontes, 2004.
- BERMAN, A. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. [trad. Marie-Hélène, Catherine Torres, Mauri Furlan, Andreia Guerini]. Rio de Janeiro: 7letras/PGET, 2007.
- \_\_\_\_\_. *A retradução como espaço da tradução*. Artigo publicado na revista Palimpsestes em 1990. [trad. Clarissa Prado Marini; Marie-Hélène C. Torres] Caderno de Tradução, Florianópolis, v. 37, nº 2, p. 261-268, mai-ago 2017
- BIBLIOTECA NACIONAL (ESPAÑA). ANGLADA, E. M. *Vida de Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616)*. Servicio de Información Bibliográfica: Biblioteca Nacional de España. Disponível em: < <http://cervantes.bne.es/es/cronologia/biografia-miguel-cervantes-bne>> acesso em: 02 ene. 2019.
- CERVANTES, M. *El ingenioso Hidalgo Don quijote de la Mancha*. Madrid: editora Alba, 2000, terceira reimpressão.
- \_\_\_\_\_. *O engenhoso fidalgo Dom Quixote de la Mancha*. 5. Ed. Belo Horizonte: editora Itatiaia [Trad. Eugenio Amado], 2005.
- \_\_\_\_\_. *Dom Quixote*. São Paulo: editora Penguin Classic Companhia de Letras, [Trad. Ernani Ssó], 2012.
- COBELO, S. *Os Tradutores do Quixote no Brasil*. Tradução em Revista, 2010/1, p.01-36. Disponível em < <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/16557/16557.PDFXXvmi>> acesso em: 10 oct. 2018.
- \_\_\_\_\_. *As adaptações do Quixote no Brasil (1886-2013): uma discussão sobre retradução de clássicos da literatura infantil e juvenil*. São Paulo: USP-Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, 2015. 569 p.
- DERRIDA, J. *Torre de Babel, em Hermenêutica y pos-estructuralismo de la traducción*. 1985, nº 5, p. 35-68, [trad. de Carmen Olmedo y Patricio Peñalves] 1987.
- DOMINGOS, L.C.; SILVA, I.A.L.S. *Tradução e retradução de The Picture of Dorian Gray, de Oscar Wilder: um estudo de corpos com na apresentação do discurso*.

Revista: Domínios de Linguagem, V.9, Nº. 2, 2015, Disponível em <<http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem>> acesso: 20 de may. 2019

ECO, Umberto, **La búsqueda de la lengua perfecta** [1993], trad. de Maria Pons, Barcelona, Grijalbo Mondadori, 1996.

FERREIRA, M. A. de J. **Uma análise descritivo-comparativa de duas traduções para o português brasileiro da obra “La vida de Lazarillo de Tormes”**: Minas Gerais-Ministério da Educação: UFVJM. Revista Vozes dos Vales: publicações acadêmicas, Nº2. 2012. Disponible en: <<http://site.ufvjm.edu.br/revistamultidisciplinar/>> acceso en: 28 ago. 2019.

JAKOBSON, R. **Aspectos lingüísticos da tradução**, 1959. Disponible en: <[cplayer.com.br/15527169-Aspectos-linguisticos-da-traducao-roman-jakobson-1959.html](http://cplayer.com.br/15527169-Aspectos-linguisticos-da-traducao-roman-jakobson-1959.html)> Acceso en: 04 ene. 2019.

MALTA, G. **O processo cognitivo em tarefas de (re)tradução: um estudo baseado em rastreamento ocular, registro de teclado e mouse e protocolos verbais**. 244 f. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2015.

\_\_\_\_\_. ***O conceito de (re)tradução sob uma abordagem processual: um estudo empírico-experimental baseado em rastreamento ocular. The concept of (re)translation from a process-based approach: An empiricalexperimental study based on eye-trackin.*** Revista: Letras & Letras. Uberlândia. Vol. 32/1. Jan. 2016.

MALTA, G.; RAEL, E. C. **As retraduições de *La casa de los espíritus*: uma revisita à hipótese da retradução**. Revista Letras Raras. V.4, ano 4, Nº 3, 2015.

MARCUELLO, M., O. **Antonie Berman y el giro ético en traducción: una apuesta inaudita**. Revista: Anales de Filología Francesa, n.º 12, 2003-2004. Disponible en: <[file:///C:/Users/Admin/Downloads/Dialnet-AntoineBermanYElGiroEticoEnTraduccion-2011861%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Admin/Downloads/Dialnet-AntoineBermanYElGiroEticoEnTraduccion-2011861%20(1).pdf)> acceso en: 08 nov. 2019.

MATTOS, T.; FALEIROS, A. ***A noção de retradução nos estudos da tradução: um percurso teórico***. Publicado en: Revista Letras Raras, Vol. 3, nº2- 2014. Disponible en: <<http://revistas.ufcg.edu.br/ch/index.php/RLR/article/view/307>> acceso en: 02 jul. 2018.

MIGLIARI, G.C.G. ***Dom Quixote: poesia, crítica e tradução***. Estudos dos versos preliminares de Don Quijote e proposta de tradução. São Paulo: USP-2011. 226 p.

MOREIRA, R.A. ***Análise de Don Quijote, uma tradução intersemiótica / adaptação teatral de Don Quijote de la Mancha***. Fortaleza: UEC, 2011. 62 p.

- MOYA, V. **La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas:** Cátedra Lingüística, Madrid, 2004.
- NEWMARK, P. **Manual de traducción.** Versión española de Virginio Moya. Ed. 4: Editora: Catedra lingüística, Madrid. 1º edición, 1992. 2º edición, 2004.
- NIDA, E. A. ***Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in bible trasnlating.*** Leide, Brill, 1964.
- NIDA, E. A; TABER, Ch. R. **La traducción: teoría y práctica.** Ediciones Cristiandad. Colección Biblia y Lenguaje, Madrid. 1986.
- NÚÑEZ, E. **Proceso y teoría de la traducción literaria.** Cuaderno Americano 11:2, (1952) Disponible en: <[www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com)> descargaPdf > proceso-y-...> acceso en: 04 sep. 2019.
- PROLA, C.C. ***Uma engenhosa empreitada: a tradução de um trecho de Dom Quijote de la Mancha:*** Publicado en: Revista Translación (2014) Disponible en: <<https://seer.ufrgs.br/translatio/article/view/50797>> acceso en: 30 ago. 2014.
- SSÓ, E. ***O engenheiro tradutor e sua longa batalha com Cervantes e o Quixote.*** Sul21, Porto Alegre, 2012. Entrevista concedida a Milton Ribeiro. Disponível em: <<http://www.sul21.com.br/jornal/destaques/o-engenheiro-tradutor-e-sua-longa-batalha-com-cervantese-o-quixote>>. Acesso em: 22 de novembro de 2019.
- VINAY, J.P; BARBELNET, J. ***Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traducton. Paris, Didier,*** 1977. Nova edição revista e corrigida. Primeira edição: 1958.
- WIND, T. L., ***Uma breve caminhada pela tradução literária: mediando palavras e culturas.*** Publicado en: Revistas Letras Raras. Vol. 3, Nº2 – 2014. Disponible em: <<http://revistas.ufcg.edu.br/ch/index.php/RLR/article/view/310>> acceso en: 28 ago. 2019.

## ANEXO

CAPÍTULO VIII					
	PROCEDIMIENTOS	T1- Eugênio Amado (2005, p. 89-97)	TLO- Miguel de Cervantes (2000, p. 41-46)	T2-Ernani Ssó (2012, p. 109-117)	PROCEDIMIENTOS
T I T U L O	-Traducción palabra por palabra	<i>DO BOM SUCESSO QUE TEVE O VALOROSO DOM QUIXOTE NA ESPANTOSA E NUNCA IMAGINADA AVENTURA DOS MOINHOS DE VENTO, COM OUTROS SUCESSOS DIGNOS DE FELIZ RECORDAÇÃO</i>	DEL BUEN SUCESO QUE EL VALEROSO DON QUIJOTE TUVO EN LA ESPANTABLE Y JAMAS IMAGINADA AVENTURA DE LOS MOLINOS DE VIENTO, CON OTROS SUCESOS DIGNOS DE FELICE RECORDACION	<i>DO GRANDE ÊXITO QUE O VALENTE DOM QUIXOTE TEVE NA ESPANTOSA E JAMAIAS IMAGINADA AVENTURA DOS MOINHOS DE VENTO, COM OUTRAS COISAS DIGNAS DE FELIZ LEMBRANÇA.</i>	-Traducción literal
<b>PÁRR.</b>					
<b>1</b>	-Traducción palabra por palabra -Transferencia con explicación	<i>Nisto, descobriram trinta ou quarenta moinhos de vento<sup>4</sup> que há naquele campo, e assim que dom Quixote os viu, disse a seu escudeiro:</i>	En esto, descubrieron treinta o cuarenta molinos de viento que hay en aquel campo, y así como Don Quijote los vio, dijo a su escudero:	<i>Nisso, avistaram trinta ou quarenta moinhos de vento que há naquele campo. Mal dom Quixote os viu, disse a seu escudeiro:</i>	-Palabra por palabra -Compensación - Transposición
<b>2</b>	- Palabra por palabra -Literal - Transposición -Compensación	<i>_ A aventura vai guiando nossas coisas melhor do que poderíamos desejar, porque estás vendo ali, amigo Sancho Pança,</i>	_ La ventura va guiando nuestras cosas mejor que lo que acertáramos a desejar; porque ves allí, amigo Sancho Panza,	<i>_ O acaso vai guiando nossas coisas melhor que poderíamos desejar: olha lá, amigo Sancho Pança, onde estão uns trinta</i>	-Literal - Transposición -compensación

<sup>4</sup> “Introduzidos na Espanha durante o último quartel do século XVI, os moinhos de vento ainda eram ali uma novidade, na época em que se desenrola esta história”. Nota de Rodapé presente em AMADO, Eugênio (2005. p. 89).

		<i>trinta, ou pouco mais, desaforados gigantes, a quem penso combater e tirar-lhes, as vidas, e com cujos despojos começaremos a enriquecer; será bom combate e grande serviço prestado a Deus o de extirpar tão má semente de sobre a face da Terra.</i>	dónde se descubren treinta, o poco más, desaforados gigantes, con quien pienso hacer batalla y quitarles a todos las vidas, con cuyos despojos comenzaremos a enriquecer; que ésta es buena guerra, y es gran servicio de Dios quitar tan mala simiente de sobre la faz de la Tierra.	<i>gigantes monstruosos, com quem penso travar batalha e a todos tirar as vidas. Com os despojos deles começaremos a enriquecer, que esta guerra é boa, e grande serviço presta a Deus quem varre da face da terra semente tão maligna.</i>	
3	-Palabra por Palabra	<i>_ Que gigantes? _ disse Sancho Pança.</i>	<i>_ ¿Qué gigantes? _ dijo Sancho Panza.</i>	<i>_ Que gigantes? _ disse Sancho Pança.</i>	-Palabra por Palabra
4	-palabra por palabra -Reconstrucción de periodo -Literal	<i>_ Aqueles que ali vês, com grandes braços – respondeu-lhe o amo; _ alguns há que têm de quase duas léguas.</i>	<i>_ Aquellos que allí ves – respondió su amo – de los brazos largos, que los suelen tener algunos de casi dos leguas.</i>	<i>_ Aqueles ali, de braços compridos _ respondeu o amo. – Alguns costumam ter braços de quase duas léguas.</i>	-Omisión -Reconstrucción de periodo -Literal
5	-Palabra por Palabra -Literal	<i>_ Veja vossa mercê – respondeu Sancho – que aqueles que assim se parecem não são gigantes, mas moinhos de vento, e o que neles parecem braços são as aspas que, impelidas pelo vento, fazem girar a pedra de moinho.</i>	<i>_ Mire vuestra merced – respondió Sancho – que aquellos que allí se parecen no son gigantes, sino molinos de viento, y lo que en ellos parecen brazos son las aspas, que, volteadas del viento, hacen andar la piedra de molino.</i>	<i>_ Olhe vossa mercê – respondeu Sancho –, aqueles que estão ali não são gigantes, mas moinhos de vento, e o que neles parecem braços são as pás, que, rodadas pelo vento, fazem trabalhar as mós.</i>	-Palabra por Palabra -Literal

6	-Palabra Por Palabra -Literal -Trasposición -Modulación	<i>_ Bem se percebe – respondeu dom Quixote – que não es versado nesse assunto de aventura. Aqueles ali são gigantes; se tens medo, afasta-te e põe-te a orar, enquanto me defronto com eles em fera e desigual batalha.</i>	_ Bien parece – respondió Don Quijote – que no estas cursado en esto de las aventuras; ellos son gigantes; y si tienes miedo, quítate de ahí, y ponte en oración en el espacio que yo voy a entrar con ellos en fiera y desigual batalla.	<i>– Bem se vê – respondeu dom Quixote – que não és versado em aventuras: eles são gigantes. E, se tens medo, some-te daqui e fica rezando enquanto isso, porque vou travar com eles uma batalha feroz e desigual.</i>	-Palabra por Palabra -Literal -Modulación
7	-Omisión -Palabra por palabra -Literal	<i>Dizendo isso, esporeou seu cavalo Rocinante, sem atender aos gritos do seu escudeiro, avisando-lhe que não se tratava de gigantes, mas, sem dúvida alguma, de moinhos de vento, aqueles que ia atacar. Mas ele estava tão convencido de que eram gigantes, que não ouvia os brados de seu escudeiro Sancho, nem conseguia perceber, mesmo de bem perto, o que eram realmente; antes, ia dizendo em alta voz:</i>	Y diciendo esto, dio de espuelas a su caballo «Rocinante», sin atender a las voces que su escudero Sancho le daba, advirtiéndole que, sin duda alguna, eran molinos de viento, y no gigantes, aquellos que iba a acometer. Pero él iba tan puesto en que eran gigantes, que ni oía las voces de su escudero Sancho, ni echaba de ver, aunque estaba ya bien cerca, lo que eran; antes iba diciendo en voces altas:	<i>E, dizendo isso, esporeou seu cavalo Rocinante, sem ligar para os gritos de seu escudeiro Sancho, avisando-o de que sem dúvida nenhuma eram moinhos de vento e não gigantes aqueles que ia atacar. Ele ia tão convencido de que eram gigantes que nem ouvia seu escudeiro Sancho nem conseguia ver o que eram, embora já estivesse bem perto; pelo contrário, ia dizendo aos brados:</i>	-Palabra por palabra -Literal -Omisión

8	-Literal	<i>_ Não fujais, cobardes e vis criaturas, que estais sendo acometidos por um cavaleiro apenas.</i>	<i>_ Non fuyades, cobardes y viles criaturas, que un solo caballero es el que os acomete.</i>	<i>– Não fujais, covardes e vis criaturas, que apenas um cavaleiro vos ataca.</i>	-Literal
9	-Literal	<i>Soprou, nesse instante, um pouco de vento, e as grandes aspas principiaram a mover-se. Vendo aquilo, disse dom Quixote:</i>	<i>Levantóse en esto un poco de viento, y las grandes aspas comenzaran a moverse, lo cual visto por Don Quijote, dijo:</i>	<i>Nesse instante o vento soprou um pouco, e as grandes pás começaram a se mover; vendo isso, dom Quixote disse:</i>	-Literal
10	-Palabra por palabra -Transferencia con explicación	<i>_ Ainda que movais mais braços que os do gigantes Briaréu<sup>5</sup>, haveis de pagar-me!</i>	<i>_ Pues aunque mováis más brazos que los del gigante Briareo, que lo habéis de pagar.</i>	<i>– Ainda que movais mais braços que os do gigante Briareu, haveis de me pagar.</i>	-Palabra por palabra
11	-Literal -Palabra por palabra -Mejorías	<i>Isso dizendo, encomendou-se de todo o coração a sua senhora Dulcinea, pedindo-lhe que o socorresse em tal transe, e, bem protegido pela rodela, com a lança em riste, arremeteu a todo galope de Rocinante, e investiu contra o primeiro moinho que se lhe deparou; mas, ao cravar-lhe a lança na aspa, girou-a o vento com tanta fúria, que lhe partiu a</i>	<i>Y en diciendo esto, y encomendándose de todo corazón a su señora Dulcinea, pidiéndole que en tal trance le socorriese, bien cubierto de su rodela con la lanza en el riste arremetió a todo galope de «Rocinante», y embistió con el primer molino que estaba delante; y dándole una lanzada en el aspa la volvió el</i>	<i>Dizendo isso e se encomendando de todo coração a sua senhora Dulcinea, pedindo-lhe que o socorresse em tamanho aperto, bem protegido pela rodela, com a lança em riste, arremeteu a toda brida com Rocinante e investiu no primeiro moinho que encontrou pela frente. Quando deu uma lançada na pá, girou-a com</i>	-Literal -mejorías

<sup>5</sup> “Uma das criaturas monstruosas da mitologia greco-romana. Briaréu era um gigante dotado de cem braços”. Nota de rodapé presente em AMADO, Eugênio (2005, p 91)

		<i>arma em pedaços, arrastando após si cavalo e cavaleiro, o qual, todo machucado, foi rolando pelo campo. Acudiu Sancho Pança a socorrê-lo, pondo o asno a correr o mais que podia, e, ao acercar-se de amo, viu que não podia mover-se, tal fora o golpe que sofreu com o Rocinante.</i>	viento con tanta furia que hizo la lanza pedazos llevándose tras sí al caballo y al caballero que fue rodando muy maltrecho por el campo. Acudió Sancho Panza a socorrerle a todo correr de su asno y cuando llegó halló que no se podía menear: tal fue el golpe que dio con él «Rocinante».	<i>tamanha fúria o vento que fez a lança em pedaços, levando junto o cavalo e o cavaleiro, que foi rolando todo desconjuntado pelo campo. Sancho Pança correu para socorrê-lo, a galope em seu burro, mas ao chegar achou que ele não podia se mexer, tamanho fora o tombo que Rocinante dera com ele.</i>	
12	-Palabra por palabra -literal	<i>_ Valha-me Deus! – disse Sancho. _ Não disse a vossa mercê visse bem o que fazia, que não era senão moinhos de vento, e não o podia ignorar senão quem levasse outros que tais na cabeça?</i>	<i>_ ¡Váleme Dios! - dijo Sancho -. ¿No le dije yo a vuestra merced que mirase bien lo que hacía, que no eran sino molinos de viento, y no podía ignorar sino quien llevase otros tales en la cabeza?</i>	<i>– Que Deus me acuda! – disse Sancho. – Eu não disse a vossa mercê que olhasse bem o que fazia, que eram apenas moinhos de vento? Só podia ignorar isso quem tivesse outros iguais na cabeça.</i>	-Equivalencia -Literal
13	-Palabra por palabra	<i>_ Cala-te, amigo Sancho – respondeu dom Quixote, _ que as coisas da guerra, mais do que as outras, estão sujeitas a contínua mudança; tanto mais que penso, es esta é a verdade,</i>	<i>_ Calla, amigo Sancho – respondió Don Quijote - ; que las cosas de la guerra, más que otras están sujetas a continua mudanza; cuanto más, que yo pienso, y es así</i>	<i>– Quietto, amigo Sancho – respondeu dom Quixote – , porque as coisas da guerra, mais que as outras, estão sujeitas a contínua mudança. Além do mais, eu penso, e está</i>	-Literal -Palabra por palabra

		<i>que aquele sábio Frisvão, que me roubou o aposento e os livros, transformou esses gigantes em moinhos para me privar da glória de vencê-los, tal a inimizades que me tem; mas, ao fim e ao cabo, hão de poder pouco suas más artes contra a excelência de minha espada.</i>	verdad, que aquel sabio Frestón que me robó el aposento y los libros ha vuelto estos gigantes en molinos por quitarme la gloria se su vencimiento: tal es la enemistad que me tiene; mas al cabo, al cabo, han de poder poco sus malas artes contra la bondad de mi espada.	<i>é a verdade, que aquele mago Frestão, que me roubou o quarto e os livros, transformou esse gigantes em moinhos para me tirar a gloria de vencê-los, tamanha é a inimizade que me tem. Mas no final das contas a magia negra dele pouco poderá contra a excelência de minha espada.</i>	
14	-Literal	<i>_ Deus faz conforme lhe apraz – respondeu Sancho Pança.</i>	<i>_ Dios lo haga como puede – respondió Sancho Panza.</i>	<i>– Que Deus faça o que puder – respondeu Sancho Pança, ajudando-o a se levantar.</i>	-Literal _Reconstrucción de período
15	-Palabra por palabra -Transposición -Modulación - La Tráserencia con explicación -Literal	<i>E, ajudando-o a levantar-se, tornou a montá-lo em Rocinante, que estava meio descadeirado. Conversando sobre a aventura passada, tomaram o caminho de Puerto Lápice<sup>6</sup>, porque ali, dizia dom Quixote, não era possível deixarem de deparar com muitas e</i>	Y, ayudándole a levantar, tornó a subir sobre «Rocinante», que medio despaldado estaba. Y, hablando en la pasada aventura, siguieron el camino del Puerto Lápice, porque allí decía Don Quijote que no era posible dejar de hallarse muchas y	<i>– Dom Quixote voltou a montar Rocinante, que estava meio descadeirado. E, conversando sobre a aventura, seguiram a estrada para Puerto Lápice, porque ali, dizia dom Quixote, não era possível deixar de se achar muitas e diferentes</i>	-Reconstrucción de período -Modulación -Literal -transposición

<sup>6</sup> “Pequeno porto fluvial às margens do Guadiana, nas proximidades de Ciudad Real”. Nota de Rodapé em AMADO, Eugênio (2005, p.91)

		<i>diversas aventuras, por ser lugar muito transitado. Mas ia mui pesaroso pela perda da lança, e, queixando-se ao escudeiro, disse-lhe:</i>	diversas aventuras, por ser lugar muy pasajero, sino que iba muy pesaroso, por haberle faltado la lanza; y diciéndoselo a su escudero le dijo:	<i>aventuras, por ser lugar de grande movimento. Mas ia muito pesaroso por se ver sem a lança; comentado isso com seu escudeiro, disse:</i>	
<b>16</b>	-Palabra por palabra -Literal -Trasferencia (extranjerismo-italico) -Transferencia con explicación -Trasposición -Reconstrucción del período	<i>_ Lembro-me de haver lido que um cavaleiro espanhol, chamado Diego Pérez de Vargas, havendo-se-lhe quebrado a espada num combate, arrancou de um azinheiro um pesado ramo ou tronco, e fez com ele tais coisas aquele dia, e machucou tantos mouros, que ganhou o sobrenome de <b>Machuca</b>; assim, tanto ele como seus descendentes se chamaram, dali por diante, Vargas y Machuga<sup>7</sup>. Eu disse-te isso porque penso arrancar um tronco do primeiro avinheiro ou carvalho que se deparar, e tal e tão bom como aquele. E imagino</i>	<i>_ Yo me acuerdo haber leído que un caballero español llamado Diego Pérez de Vargas, habiéndosele en una batalla roto la espada, desgajó de una encina un pesado ramo o tronco, y con él hizo tales cosas aquel día y machacó tantos moros, que le quedó por sobrenombre Machuca, y así él como sus descendientes se llamaron desde aquel día en adelante Vargas y Machuca. Hete dicho esto, porque la primera encina o roble que se me depare pienso desgajar</i>	<i>– lembro ter lido que um cavaleiro espanhol chamado Diego Peréz de Vargas, tendo quebrado a espada numa batalha, arrancou um galho grosso ou tronco de uma azinheira e com ele fez tais coisas aquele dia, machucou tantos mouros, que foi apelidado de Machuca; e assim, tanto eles como seus descendentes se chamaram, dali por diante, Vargas y Machuca. Digo-te isso porque pretendo tirar da primeira azinheira ou carvalho com que nos deparemos um galho tão</i>	-Trasposición -Modulación -Literal -transferencia (extranjerismo-italico)

<sup>7</sup> “É histórico esse episódio narrado por dom Quixote. Ocorreu no século XIII, durante o cerco de Xerez”. Nota de Rodapé presente na tradução de AMADO, Eugênio (2005, p. 93)

		<i>fazer com esse tronco tais façanhas, que tu te hás de julgar bem afortunado por teres merecido seguir-me e seres testemunha de coisas que dificilmente poderão ser acreditadas.</i>	otro troco tal y tan bueno como aquel que me imagino, y pienso hacer con él tales hazañas, que tú te tengas por bien afortunado de haber merecido venir a verlas y a ser testigo de cosas que apenas podrán ser creídas.	<i>bom como o do Machuca; e penso fazer com ele tais façanhas que deves te julgar feliz por haver merecido vir vê-las e ser testemunha de coisas em que mal se poderão acreditar.</i>	
17	-Literal -Omisión	<i>_ À mão de Deus – disse Sancho; _ creio em tudo, assim como o diz vossa mercê. Endireite-se um pouco, porém, pois parece que vai meio de lado; deve ser da moedura da queda.</i>	<i>_ La mano de Dios – Dijo Sancho-; yo lo creo todo así como vuestra merced lo dice; pero enderécese un poco, que parece que va de medio lado, y debe de ser del molimiento de la caída.</i>	<i>– Seja o que Deus quiser – disse Sancho. – Acredito em tudo que vossa mercê me diz. Mas endireite-se um pouco, que parece que vai meio de lado; deve ser por causa das machucaduras do tombo.</i>	-Equivalencia -Transposición -Palabra por palabra -Literal
18	-Omisión -Palabra por palabra -Literal	<i>_ É verdade – respondeu dom Quixote, _ e se não me queixo da dor, é porque não é dado aos cavaleiros andantes queixarem-se de ferida alguma, ainda que por ela lhe saiam as tripas.</i>	<i>_ Así es la verdad – respondió Don Quijote-; y si no me quejo del dolor es porque no es dado a los caballeros andantes quejarse de herida alguna, aunque se les salgan las tripas por ella.</i>	<i>– É verdade – respondeu dom Quixote –, mas não me queixo de dor porque não é permitido aos cavaleiros andantes se queixarem de ferida alguma, mesmo que lhes saiam as tripas por ela.</i>	-Omisión -Literal -Palabra por palabra
19	-Literal -omisión	<i>_ Se é assim, nada tenho a replicar – respondeu</i>	<i>_ Si eso es así, no tengo yo que replicar –</i>	<i>– Se é assim, não digo mais nada – respondeu</i>	-Literal -Palabra por palabra

	-palabra por palabra -Compensación	<i>Sancho, _ mas sabe como folgaria em ver queixar-se vossa mercê quando alguma coisa lhe doesse. De mim sei dizer que me hei de queixar da menor dor que sinta, se é que isso de não poder queixar-se já não se refere também aos escudeiros dos cavaleiros andantes.</i>	respondió Sancho-; pero sabe Dios si yo me holgara que vuestra merced se quejara cuando alguna cosa le doliera. De mí sé decir que me he de quejar del más pequeño dolor que tenga, si ya no se entienda también con los escuderos de los caballeros andantes eso del no quejarse.	<i>Sancho –, mas sabe Deus que eu ficarei mais tranquilo se vossa mercê se queixasse quando alguma coisa lhe doesse. Por mim sei que vou me queixar de qualquer dorzinha que tenha, se é que esse negócio de não se queixar não vale nada também para os escudeiros dos cavaleiros.</i>	-Transposición -compensación -omisión
20	-Palabra por palabra -Literal -Mejorías	<i>Não deixou de rir-se dom Quixote da simplicidade de seu escudeiro, e lhe declarou que podia muito bem queixar-se como e quando lhe aprovasse, com ou sem necessidade, pois até então nada lera em contrário nos regulamentos da Cavalaria. Disse-lhe Sancho que era hora de comer. Respondeu-lhe o amo que, por enquanto, não tinha precisão; quando a ele, comesse quando melhor entendesse. Com</i>	No se dejó de reír Don Quijote de la simplicidad de su escudero; y así, le declaró que podía muy bien quejarse como y cuando quisiese, sin gana o con ella; que hasta entonces no había leído cosa en contrario en la orden de caballería. Díjole Sancho que mirase que era hora de comer. Respondióle su amo que por entonces no le hacía menester; que comiese	<i>Dom Quixote não deixou de rir da simplicidade de seu escudeiro e declarou que ele podia se queixar como e quando quisesse, com ou sem vontade, porque até agora não havia lido nada contra isso nos livros de cavalaria. Sancho Pança lhe disse que reparasse que era hora de comer. Seu amo respondeu que por enquanto não tinha fome, que comesse ele quando quisesse. Com essa licença, Sancho se</i>	-Palabra por palabra -Reconstrucción de período -Literal

		<p><i>essa licença, acomodou-se Sancho o melhor que pôde sobre o jumento e, tirando dos alforjes o que neles pusera, seguia atrás do amo, caminhando e comendo bem devagar. De quando em quando, empinava a bota de vinho com tanto gosto que causaria inveja ao mais regalado taberneiro de Málaga. E enquanto ia repetindo daquela maneira os tragos, não se recordava de nenhuma promessa que lhe houvesse feito o amo, e não lhe parecia construir qualquer trabalho, mas sim muito descanso, o andar assim em busca de aventura, por perigosa que fossem.</i></p>	<p>él se le antojase. Con esta licencia se acomodó Sancho lo mejor que pudo sobre su jumento, y, sacando de las alforjas lo que en ellas había puesto, iba caminando y comiendo detrás de su amo muy de su espacio, y cuando en cuando empinaba la bota, con tanto gusto, que le pudiera envidiar el más regalado bodegonero de Málaga. Y en tanto que él iba se aquella manera menudeando tragos, no se le acordaba de ninguna promesa que su amo le hubiese hecho, ni tenía por ningún trabajo, sino por mucho descanso, andar buscando las aventuras, por peligrosas que fuesen.</p>	<p><i>acomodou o melhor que pôde sobre o jumento e, tirando dos alforjes o que guardara, ia andando e comendo muito à vontade atrás de seu amo; de quando em quando empinava o odre com tanto prazer que faria inveja ao mais satisfeito dono de adega de Málaga. Enquanto ia repetindo os tragos, não se lembrava de nenhuma promessa que seu amo lhe tivesse feito, nem considerava trabalho nenhum, mas uma boa folga, andar em busca de aventuras, por mais perigosa que fossem.</i></p>	
21	<p>-Literal -Omisión -Modulación</p>	<p><i>Por fim, passaram aquela noite entre as árvores, e de uma delas arrancou dom</i></p>	<p>En resolución, aquella noche la pasaron entre unos árboles, y del uno</p>	<p><i>Resolveram passar aquela noite entre umas árvores, e de uma delas</i></p>	<p>-Transposición -Palabra por palabra</p>

	<p>-Palabra por palabra -equivalencia</p>	<p><i>Quixote um ramo seco, que quase lhe podia servir de lança, colocando nele o ferro que tirou da que se havia quebrado. Não dormiu a noite toda, pensando em sua senhora Dulcinea, para acomodarse ao que era nos livros, quando passavam os cavaleiros muitas noites sem dormir nas florestas e nos escampados, entretidos com as lembranças de suas amadas. Sancho Pança, porém, não a passou assim, pois tinha o estômago cheio de algo que não era água de chicória, e dormiu um sono só; se não o chamasse o amo, não o teriam despertado os raios de sol que lhe batiam no rosto que lhe batiam no rosto, nem o canto das aves que, em bandos e com grande regozijo, saudavam a chegada do novo dia. Ao</i></p>	<p>de ellos desgajó Don Quijote un ramo seco que casi le podía servir de lanza, y puso en él el hierro que quitó de la que se había quebrado. Toda aquella noche no durmió Don Quijote, pensando en su señora Dulcinea, por acomodarse a lo que había leído en sus libros, cuando sus caballeros pasaban sin dormir muchas noches en las florestas y despoblado, entretenidos con las memorias de sus señoras. No la pasó así Sancho Panza; que, como tenía el estómago lleno, y no de agua de chicoria, de un sueño se la llevó toda, y no fueran parte para despertarle, si su amo no lo llamara, los rayos del sol, que le daban en el rostro, ni el</p>	<p><i>dom Quixote arrancou um galho seco que quase podia lhe servir de lança, e pôs nele a ponta de ferro da que se quebrara. Dom Quixote não dormiu a noite toda, pensando em sua senhora Dulcinea, para se ajustar ao que havia lido nos livros, quando os cavaleiros passavam sem dormir muitas noites nas florestas e descampados, entretidos com as lembranças de suas amadas. Sancho Pança passou-a toda num sono só, pois tinha o estômago cheio, e não de chá de chicória; <sup>8</sup>e, se seu amo não o chamasse, não seriam suficientes para despertá-lo os raios do sol que lhe davam no rosto, nem o canto das muitas aves que alegremente saudavam a</i></p>	<p>-Transferencia con explicación -Mejorías -Modulación -Compensación</p>
--	---	---	---	---	---

<sup>8</sup> “O bulbo da chicória, moído e fervido, era usado como sonífero” nota presente p.636, Ernani Ssó (2012)

		<p><i>levantar-se, provou do que havia na bota e achou-a um pouco mais murcha que na noite anterior, o que lhe afligiu o coração, por lhe parecer que não havia como remediar em breve tal defeito. Dom Quixote não quis desjejua, pois, como já foi dito, andava a sustentar-se de saborosas lembranças. Retomaram o caminho interrompido de Puerto Lápice, até que, por volta das três horas da tarde, avistaram o lugar.</i></p>	<p>canto de las aves, que muchas y muy regocijadamente, la venida del nuevo día saludaban. Al levantarse dio un tiento a la bota, y hallóla algo más flaca que la noche antes, y afligiósele el corazón, por parecerle que no llevaba camino de remediar tan presto su falta. No quiso desayunarse Don Quijote, porque, como está dicho, dio en sustentarse de sabrosas memorias. Tornaron a su comenzado camino del Puerto Lápice, y a obra de las tres del día le descubrieron.</p>	<p><i>vinda do novo dia. Ao se levantar, deu uma bicada no odre e achou-o um pouco mais murcho que na noite anterior, o que lhe afligiu o coração; não parecia que fossem por um caminho em que logo se pudesse remediar esse problema. Dom quixote de novo não quis comer nada, porque, como se disse, dera para se sustentar de lembranças saborosas. Voltaram à estrada para Puesto Lápice e o avistaram por volta das três da tarde.</i></p>	
22	-Palabra por palabra -Literal	<p><i>_ Aqui – disse dom Quixote ao vê-lo – poderemos, irmão Sancho Pança, enfiar as mãos até os cotovelos nisso que se chamam aventuras, mas cuida que, muito embora me vejas nos maiores</i></p>	<p>_ Aquí – dijo en viéndole Don Quijote – podemos, hermano Sancho Panza, meter las manos hasta los codos en esto que llaman aventuras. Mas advierte que, aunque me veas en</p>	<p><i>_ Aqui podemos meter a mão na massa nisso que chamam de aventuras, irmão Sancho Pança – disse dom Quixote. - Mas já te aviso: embora me vejas nos maiores perigos do mundo, jamais</i></p>	<p>-compensación -Reconstrucción de período -Transposición -Literal -Modulación</p>

		<p><i>perigos do mundo, não deveras levar a mão à espada para defender-me, a menos que sejam os meus agressores gente baixa e canalha, caso em que bem podes ajudar-me; mas, se forem cavaleiros, de nenhum modo te será lícito, nem concedido pelas leis da Cavalaria, que me ajudes, até que sejas armado cavaleiros.</i></p>	<p>los mayores peligros del mundo, no has de poner mano a tu espada para defenderme, si ya no vieres que los que me ofenden es canalla y gente baja, que en tal caso bien puedes ayudarme, pero si fueren caballeros, en ninguna manera te es lícito ni concedido por las leyes de caballería que me ayudes, hasta que seas armado caballero.</p>	<p><i>deverás empunhar tua espada para me defender, a menos que os que me atacam sejam canalhas gente da ralé. Neste caso bem podes me ajudar. Mas, forem cavaleiros, de jeito nenhum é lícito nem concedido pelas leis da cavalaria que me ajudes, até que sejas armado cavaleiro.</i></p>	
23	<p>-Palabra por palabra -Literal</p>	<p><i>_ Por certo, senhor – respondeu Sancho, _ será vossa mercê muito bem obedecido nisso, ainda mais porque, quanto a mim, sou pacífico e inimigo de meter-me em barulhos e pendencias. É bem verdade que, no que toca a defender minha pessoa, não levarei muito em conta essas leis, já que as divinas e humanas permitam que</i></p>	<p>_ Por cierto, señor – respondió Sancho-, que vuestra merced sea muy bien obedecido en esto; y más, que yo de mío me soy pacífico y enemigo de meterme en ruidos ni pendencias; bien es verdad que en lo que tocara a defender mi persona no tendré muchas cuenta con esas leyes, pues las divinas y humanas permiten que</p>	<p><i>_ Com certeza, senhor – respondeu Sancho -, nisso vossa mercê será muito bem obedecido, porque eu sou muito pacífico e inimigo de me meter em brigas e confusões. Mas também é verdade que, se tiver de defender minha pessoa, não levarei em conta essas leis, pois divinas e as humanas permitem que</i></p>	<p>-Literal -Modulación -Transposición</p>

		<i>cada qual se defenda de quem quiser atacá-lo.</i>	cada uno se defienda de quien quisiere agraviarle.	<i>cada um se defenda de quem quiser prejudicá-lo.</i>	
24	-Trasposición -Modulación -Palabra por palabra	<i>_ Não o digo menos – respondeu dom Quixote; _ mas, quanto a me ajudares contra cavaleiros, terás de reprimir teus ímpetos naturais.</i>	<i>_ No digo yo menos – respondió Don Quijote-; pero en esto de ayudarme contra caballeros has de tener a raya tus naturales ímpetus.</i>	<i>_ Não digo menos – respondeu Quixote. _ Mas nisso de me ajudar contra cavaleiros deverás manter na linha teus ímpetos naturais.</i>	-Omisión -Palabra por palabra
25	-Palabra por palabra	<i>_ Digo que assim o farei – respondeu Sancho – e que guardarei esses preceito tão bem como o dia de domingo.</i>	<i>_ Digo que así lo haré-respondió Sancho-; y que guardaré ese precepto tan bien como el día del domingo.</i>	<i>_ Garanto que assim o farei – respondeu Sancho. – Guardarei esse preceito tão bem como os domingos.</i>	-literal -Palabra por palabra -Omisión
26	-Trasposición -Palabra por palabra -Transferencia con explicación -Literal	<i>Enquanto assim conversavam, surgiram no caminho dois frades da ordem de São Benito<sup>9</sup>, montados sobre dromedários, ou que tais se assemelhavam no tamanho as duas mulas em que vinham. Traziam antefaces de viagem e guarda-sóis. Atrás deles vinham um coche, guardado por quatro ou cinco homens a</i>	<i>Estando en estas razones, asomaron por el camino dos frailes de la orden de San Benito, caballero sobre dos dromedarios; que no eran más pequeñas dos mulas en que venían. Traían sus anteojos de camino y sus quitasoles. Detrás de ellos venía un coche, con cuatro o cinco de a caballo que le</i>	<i>Estando nessa conversa, viram surgir pela estrada dois frades da Ordem de São Bento cavalgando dois dromedários – pois não eram menores as duas mulas em que vinham. Usavam guarda-sóis e máscaras com lentes para a poeira. Atrás vinha com coche acompanhado por quatro ou cinco cavaleiros e dois</i>	-Literal -Palabra por palabra -Modulación -Omisión

<sup>9</sup> “Fundada no século VI por São Benito de Núrcia”. Nota de rodapé presente na tradução de AMADO, Eugênio (2005, p. 94)

		<i>cavalo e dois muladeiros a pé. Viajava no coche, como depois se soube, uma senhora biscainha que ia a Sevilha, onde se encontrava o marido, que fora nomeado para honroso cargo nas Índias. Não vinham os frades com ela, embora seguissem o mesmo caminho. Mal os divisou, disse dom Quixote ao escudeiro:</i>	acompañaban, y dos mozos de mulas a pie. Venía en el coche, como después se supo, una señora vizcaína, que iba a Servilla, donde estaba su marido, que pasaba a las Indias con un muy honroso cargo. No venían los frailes con ella, aunque iban el mismo camino; mas apenas los divisó Don Quijote, cuando dijo a su escudero:	<i>rapazes a pé puxando as mulas. Como depois se soube, no coche vinha uma senhora basca que ia a Sevilha, onde estava seu marido, que ia para as Índias nomeado para um cargo muito importante. Os frades não vinham com ela, embora fossem pelo mesmo caminho. Porém, mal os divisou, dom Quixote disse a seu escudeiro:</i>	
27	-Omisión -Palabra por palabra -Literal	<i>Ou muito me engano, ou há de ser esta a mais famosa aventura jamais vista, porque aqueles vultos negros que ali se vêem devem ser, e são, sem dúvida, feiticeiros que levam naquele coche alguma princesa raptada, e é preciso desfazer esse torto com todo meu poderio.</i>	_ O yo me engaño, o ésta ha de ser la más famosa aventura que se haya visto; porque aquellos bultos negros que allí parecen deben de ser, y son, sin duda, algunos encantadores que llevan hurtada alguna princesa en aquel coche, y es menester deshacer este tuerto a todo mi poderío.	<i>_ Ou muito me engano, ou esta será a mais formosa aventura que já se viu, porque aqueles vultos negros que ali aparecem devem ser, e sem dúvida são, uns magos que levam naquele coche alguma princesa raptada. É preciso desfazer esta infâmia com todas as minhas forças.</i>	-Omisión - Literal -Palabra por palabra -Transposición -Reconstrucción de período
28	-Literal -Palabra por palabra	<i>_ Isso será pior que os moinhos de vento – disse</i>	_ Peor será esto que los molinos de viento – dijo	<i>_ Isto vai ser pior que os moinhos de vento – disse</i>	-Literal -Palabra por palabra

	-Transposición	<i>Sancho. _ Repare, senhor, que aqueles ali são frades de São Benito, e o coche deve ser de algum viajante. Estou-lhe avisando que veja bem o que vai fazer, para que não o engane o diabo.</i>	Sancho-. Mire, señor, que aquéllos son frailes de San Benito, y el coche debe de ser de alguna gente pasajera. Mire que digo que mire bien lo que hace, no sea el diablo que le engañe.	<i>Sancho. _ Olhe, senhor, aqueles são frades de São Bento e o coche deve ser de gente de passagem. Por favor, olhe bem o que faz, não vá cair em outra trapaça do diabo.</i>	-Equivalencia
29	-Palabra por palabra -Literal -Transposición	<i>_ Já te disse, Sancho – respondeu dom Quixote, _ que pouco sabes dos assuntos de aventuras; o que lhe digo é verdade, e já o verás.</i>	<i>_ Ya te he dicho, Sancho – respondió Don Quijote-, que sabes poco de achaque de aventuras; lo que yo digo es verdad, y ahora lo verás.</i>	<i>_ Já te disse, Sancho – respondeu dom Quixote – que sabes pouco em matéria de aventuras: o que digo é verdade, já verás.</i>	-Palabra por palabra -Omisión
30	-Omisión -Palabra por palabra	<i>Dizendo isso, adiantou-se e se postou na metade do caminho por onde vinham os frades, e, chegando tão perto quanto lhe pareceu que poderiam escutá-lo, disse em voz alta:</i>	Y diciendo esto, se adelantó y se puso en la mitad del camino por donde los frailes venían, y, en llegando tan cerca, que a él le pareció que le podrían oír lo que dijese, en alta voz dijo:	<i>E dizendo isso, avançou, pondo-se no meio da estrada; quando os frades chegaram tão perto que lhe pareceu que poderiam ouvi-lo, disse em voz alta;</i>	-Palabra por palabra -Literal
31	-Palabra por palabra -Literal	<i>_ Gente endiabrada e descomunal! Libertai já as altas princesas que levais raptadas nesse coche; se não, preparai-vos sem demora para a morte,</i>	<i>_ Gente endiablada y descomunal, dejad luego al punto las altas princesas que en ese coche lleváis forzadas; si no, aparejaos a recibir presta muerte por justo</i>	<i>_ Gente endiabrada e descomunal, deixei agora mesmo as nobres princesas que levais cativas nesse coche; senão, preparai-vos para receber morte rápida,</i>	-Palabra por palabra -Modulación -Literal

		<i>como justo castigo de vossas más obras.</i>	castigo de vuestras malas obras.	<i>justo castigo por vossas malfeitorias.</i>	
32	-Mejorías	<i>Admirados ante a figura e as razões de dom Quixote, os frades sustiveram as rédeas e responderam:</i>	Detuvieron los frailes las riendas, y quedaron admirados, así de la figura de Don Quijote como de sus razones, a las cuales respondieron:	<i>Os frades puxaram as rédeas, surpresos tanto com a figura de dom Quixote como com suas palavras, a que responderam:</i>	-Literal
33	-Palabra por palabra -Literal	<i>_ Senhor cavaleiro, nós outros não somos endiabrados nem descomunais, mas sim dois religiosos de São Benito; seguimos nosso caminho e não sabemos se nesse coche vêm ou não quaisquer princesas raptadas.</i>	<i>_ Señor caballero, nosotros no somos endiabrados ni descomunales, sino dos religiosos de San Benito que vamos nuestro camino, y no sabemos si en este coche vienen, o no, ningunas forzadas princesas.</i>	<i>_ Senhor cavaleiro, nós não somos endiabrados nem descomunais, mas dois religiosos de São Bento seguindo nosso caminho, e não sabemos se nesse coche vêm ou não algumas princesas aprisionadas.</i>	-palabra por palabra -Literal
34	-Modulación -Literal	<i>_ Para mim não adianta palavras brandas, pois já vos conheço, fementida canalha! _ bradou dom Quixote.</i>	<i>_ Para conmigo no hay palabras blandas; que ya os conozco, fementida canalla – dijo Don Quijote.</i>	<i>_ Poupe-me de palavras macias, que eu vos conheço, canalha infiel – disse dom Quixote.</i>	-Transposición -Literal
35	-Palabra por palabra -Modulación -Transposición -Equivalencia	<i>E sem esperar mais respostas, picou o Rocinante e, de lança baixa, arremeteu contra o primeiro frade com tanta fúria e denodo que, não se deixasse este cair da mula,</i>	Y sin esperar más respuesta, picó a «Rocinante», y, la lanza baja, arremetió contra el primer fraile, con tanta furia y denuedo, que si el fraile no se dejara caer	<i>E, sem esperar mais resposta, esporeou Rocinante e investiu com a lança baixa contra o primeiro frade, com tanta fúria e intrepidez que, se o frade não se deixasse</i>	-Palabra por palabra -Equivalencia -Modulación -Transferencia con explicación

		<i>ele o atiraria ao chão, malgrado seu, e ainda malferido, senão morto. O segundo religioso, vendo o tratamento dispensado ao companheiro, deu com as pernas no bojo de sua boa mula e desandou a correr através da campanha, mais ligeiro que o próprio vento.</i>	de la mula, él le hiciera venir al suelo mal de su grado, y aun mal ferido, si no cayera muerto. El segundo religioso, que vio del modo que trataban a su compañero, puso piernas al castillo de su buena mula, comenzó a correr por aquella campaña, más ligero que el mismo viento.	<i>cair da mula, ele o teria atirado ao chão, contra a vontade e talvez gravemente ferido, se não morto. O segundo religioso, que viu o modo como tratavam seu companheiro, meteu os calcanhares nas costelas de sua boa mula,<sup>10</sup> que desatou a correr pelo campo mais ligeiro que o próprio vento.</i>	
36	-Equivalencia -Literal -Transposición	<i>Sancho Pança, mal viu o frade no chão, apeou-se rapidamente do asno e correu para cima dele, começando a lhe tirar os hábitos. Nisso, chegaram os dois muladeiros, e perguntaram por que despia o frade. Respondeu-lhe Sancho que aquilo eram os despojos que lhe tocavam na batalha que seu senhor dom Quixote</i>	Sancho Panza, que vio en el suelo al fraile, apeándose ligeramente de su asno, arremetió a él y le comenzó a quitar los hábitos. Llegaron en esto dos mozos de los frailes y preguntándole que por qué le desnudaba. Respondióles Sancho que aquello le tocaba a él legítimamente, como	<i>Sancho Pança, vendo o frade por terra, apeou rapidamente, caiu sobre ele e começou a lhe tirar a batina. Chegaram dois rapazes que acompanhavam os frades e lhe perguntaram por que o despia. Sancho respondeu que a batina era dele de direito, como despojo da batalha que seu senhor dom Quixote</i>	-Transposición -Reconstrucción de período -Literal -Equivalencia

<sup>10</sup> “No original se lê que o frade ‘puso piernas al castillo de su buena mula’, o que literalmente significa: ‘pôs pernas ao castelo de sua boa mula’. Como a frase é esquisita, quase todos os tradutores trataram de contornar o castelo. Nas edições espanholas, há sempre uma nota explicando que se trata de uma mula enorme. É bem provável, se pensarmos em dezenas de outras saídas semelhantes nos textos de Cervantes. Mas ‘no castelo de sua boa mula’? Parece-me mais um erro de revisão: é fácil confundir castillo com costilla. (N.T)”. Nota rodapé presente na tradução de Ernani Ssó (2012) p.636.

		<p><i>havia vencido. Os muladeiros, que não estavam para burlas, e não entendiam de despojos ou de batalhas, vendo, além disso, que dom Quixote se desviara para falar às senhoras que vinham no coche, lançaram-se sobre Sancho, jogaram-no ao solo e, sem lhe deixar pelo nas barbas, moeram-no a coices e o largaram estendido no chão, sem alento e sem sentidos. O frade, todo temeroso e acovardado, o rosto pálido, tornou a montar às pressas e, mal se pilhou no cavalo, saiu a galope atrás do companheiro, que o estava aguardando a boa distância dali, esperando para ver em que resultava aquele sobressalto; e sem quererem esperar pelo fim do sucesso iniciado, seguiram seu caminho, persignando-se mais vezes</i></p>	<p>despojo de batalla que su señor Don Quijote había ganado. Los mozos, que no sabían de burlas, ni entendían aquello de despojos ni batallas, viendo que ya Don Quijote estaba desviado de allí, hablando con las que en el coche venían, arremetieron con Sancho y dieron con él en el suelo, y, sin dejarle pelo en las barbas, le molieron a coces y le dejaron tendido en el suelo, sin aliento ni sentido; y, sin detenerse un punto, tomó a subir el fraile, todo temeroso y acobardado y sin color en el rostro; y cuando se vio a caballo, picó tras su compañero, que un buen espacio de allí le estaba aguardando, y esperando en qué paraba aquel sobressalto, y, sin querer aguardar en fin</p>	<p><i>havia ganhado. Os rapazes – que não estavam para gracejos, nem entendiam esse negócio de despojos nem batalhas - , vendo que dom Quixote já se afastara dali e conversava com as damas que vinham no coche, investiram contra Sancho e desceram com ele no chão; e, sem lhe deixar pelo nas barbas, moeram-no de pontapés e o deixaram estendido, sem fôlego nem sentido. Sem perda de tempo o frade montou de novo, todo temeroso e acovardado e sem cor no rosto; mal se viu a cavalo, picou atrás de seu companheiro, que a uma boa distância dali o aguardava, vendo em que dava aquela confusão. Mas, sem esperar pelo desfecho, foram embora, benzendo-se mais do que</i></p>	
--	--	--	--	---	--

		<i>que se levassem o diabo na cola.</i>	de todo aquel comenzado suceso, siguieron su camino, haciéndose más cruces que si llevaran al diablo a las espalda.	<i>se tivessem o diabo nos calcanhares.</i>	
37	-Mejorías -Literal	<i>Dom Quixote, conforme foi dito, estava falando à senhora do coche.</i>	Don Quijote estaba, como se ha dicho, hablando con la señora del coche, diciéndole:	<i>Dom Quixote, como se disse, estava falando com a senhora do coche:</i>	-Mejorías -Literal
38	-Literal -Reconstrucción de período -Transferencia (extranjerismo itálico)	<i>_ Vossa formosura, senhora minha, pode fazer de vossa pessoa o que melhor vos aprouver, porque a soberba dos vossos raptos jaz agora por terra, derrubada por este meu braço forte. E agora não vos aflijais por desconhecer o nome do vosso libertador, sabei que me chamo dom Quixote de La Mancha, cavaleiro andante e aventureiro, e cativo da formosa e sem-par <b>doña</b> Dulcinea del Toboso. Em paga do benefício que de mim acabais de receber, outra coisa não quero senão que</i>	<i>_ La vuestra formosura, señora mía, puede hacer de su persona lo que más le viniere en talante, porque ya la soberbia de vuestros robadores yace por el suelo, derribada por este mi fuerte brazo; y porque no penéis por saber el nombre de vuestro libertado, sabed que yo me llamo Don Quijote de la Mancha, caballero andante y aventurero, y cativo de la sin par y hermosa doña Dulcinea del Toboso, y en pago del beneficio que de mi habéis recibido, no</i>	<i>_ Vossa formosura, minha senhora, pode fazer de vossa pessoa o que mais vos agradardes, porque a soberba de vossos captos jaz por terra, derrubada por meu braço forte. E, para que não vos aflijais por desconhecer o nome de vosso libertador, sabei que me chamo dom Quixote de la Mancha, cavaleiro andante e aventureiro, e cativo da sem-par e formosa dona Dulcinea del Toboso. Como pagamento pelo benefício que de mim haveis recebido, não</i>	-Mejorías -Palabra por palabra -Transposición -Reconstrucción de período

		<i>voltais a El Toboso, e que minha parte vos apresenteis ante essa senhora, relatando-lhe o que fiz para libertar-vos.</i>	quero otra cosa sino que volváis al Toboso, y que mi parte os presentéis ante esta señora y le digáis lo que por vuestra libertad he fecho.	<i>quero nada além de que volteis a El Toboso e, de minha parte, vos apresenteis diante dessa senhora, dizendo a ela o que fiz por vossa liberdade.</i>	
<b>39</b>	-Palabra por palabra -Transposición	<i>Tudo o que dom quixote dizia, escutava-o um escudeiro que acompanhava o coche e que era biscainho; o qual, vendo que o outro não queria deixar o coche prosseguir viagem, mas intentava fazê-lo passar por El Toboso, avançou para dom Quixote e, tomando-lhe a lança, lhe falou dessa maneira, em má língua castelhana e ainda pior biscainha:</i>	Todo esto que Don Quijote decía escuchaba un escudero de los que el coche acompañaban, que era vizcaíno; el cual, viendo que no quería dejar pasar el coche adelante, sino que decía que luego había de dar la vuelta al Toboso, se fue para Don Quijote y, asiéndole la lanza, le dijo, en mala lengua castellana y peor vizcaína, de esta manera:	<i>Um dos escudeiros que acompanhavam o coche, um basco, escutava tudo o que dom Quixote dizia. Vendo que ele não queria deixar passar o coche e dizia que deviam voltar a El Toboso, avançou para dom Quixote e, agarrando-lhe a lança, lhe disse, em mau castelhana e pior basco:</i>	-Mejorías -Transposición
<b>40</b>	-Palabra por palabra -Transferencia con explicación	<i>_ Anda cavaleiro, que mal andes; pelo Deus que em criou, que, se não deixas coche, assim te matas, com estás aí, biscainho<sup>11</sup>.</i>	<i>_ Anda caballero que mal andes; por el Dios crióme, que si no dejas coche, así te matas como estás ahí vizcaíno.</i>	<i>_ Anda, cavaleiro que mal andes! Pelo Deus que me criou que, se não deixar coche, assim te matas como basco sou.</i>	-Palabra por palabra

<sup>11</sup> “A Biscaia, de onde provinha o escudeiro, era uma província basca, cujo povo tinha língua e cultura próprias. Em geral, os bancos não dominavam bem o castelhana, especialmente no tocante à seqüência das palavras, conforme se vê pela fala arrevesada do rapaz”. Nota de rodapé presente na tradução de AMADO, Eugenio (2005, p.95)

41	-Palabra por palabra -Literal	<i>Entendeu-o muito bem dom Quixote, e, com grande calma, retrucou:</i>	Entendióle muy bien Don Quijote, y con mucho sosiego le respondió:	<i>Mas dom Quixote entendeu-o muito bem e respondeu com toda calma:</i>	-Mejorías
42	-Palabra por palabra -Transferencia con explicación -Reconstrucción de periodo	<i>_ Se foras cavaleiro (e não o és), já tivera eu punido tua sandice e atrevimento, ó cativa criatura!</i>	_ Si fuera caballero, como no lo eres, ya yo hubiera castigado tu sandez y atrevimiento, cautiva criatura.	<i>_ Se fosses cavaleiros, como não és, eu já teria castigado tua loucura e atrevimento, reles criatura.</i>	-Literal
43	-Palabra por palabra	<i>Ao que replicou o biscainho:</i>	A lo cual replicó el vizcaíno:	<i>Ao que o basco replicou:</i>	-Literal
44	_Palabra por palabra	<i>_ Eu não cavaleiro? Juro a Deus tão mentes como cristão. Se lança arrojas e espada sacas, a água bem depressa verás que ao gato levas! Biscainho por terra, fidalgo por mar, fidalgo pelo diabo, e mentes que vê se outra dizes coisa.</i>	_ ¿Yo no caballero? Juro a Dios tan mientras como cristiano. Si lanzas arrojas y espada sacas, ¡el agua cuán presto verás que al gato llevas!, vizcaíno por tierra, hidalgo por mar, hidalgo por diablo, y mentes que mira sin otra dices cosa.	<i>_ Eu não cavaleiro? Por Deus juro, tanto mentes como cristão. Se lança atiras e espada sacas, a porca verás o rabo como torcer logo! Basco por terra, fidalgo por mar, fidalgo com os diabos: mentes que olha se outra dizer coisa.</i>	-Palabra por palabra -Equivalencia
45	-Palabra por palabra -Trasferencia con explicación -Reconstrucción de periodo	<i>_ Agora o vereis, como dizia Agraes!<sup>12</sup> – respondeu dom Quixote E, arrojando a lança ao solo, sacou da espada,</i>	_ Ahora lo veredes, dijo Agraes – respondió Don Quijote.	<i>_ Agora o vereis, como disse Agraes<sup>13</sup>- respondeu dom Quixote.</i>	-Palabra por palabra -Transferencia con explicación

<sup>12</sup> “Agraes, primo ou amigo de Amidis de Gaula, sempre dizia isso ao arremeter contra algum inimigo”. Nota de rodapé presente na tradução de AMADO, Eugênio (2005, p. 96)

<sup>13</sup> “Personagem de Amidís, que ameaçava com essa frase ao entrar em combate” Nota de rodapé presente na tradução de Ernani Ssó (2012, p. 637).

	-Calco	<p><i>embaçou a rodela e arremeteu contra o biscainho, com a determinação de lhe tirar a vida. O biscainho, assim que o via aproximar-se, embora quisesse descer da mula, na qual não podia confiar por ser das ruins, de aluguel, não pôde fazer outra coisa senão sacar da espada, mas teve a idéia de apanhar no coche uma almofada, que lhe serviu de escudo, e logo avançaram um para o outro, como se fossem dois mortais inimigos. Quiseram os demais apaziguá-los, mas não puderam, porque o biscainho, em sua mal travadas razões, dizia que, se não o deixassem acabar a batalha, ele mesmo iria matar sua ama e todo aquele que o estorvasse. A senhora do coche, tomada se susto e medo, ordenou ao cocheiro que se desviasse um pouco dali, e</i></p>			
--	--------	--	--	--	--

		<i>se pôs de longe a contemplar a rigorosa contenda, no decurso da qual o biscainho deu uma forte cutilada no ombro de dom Quixote, por cima da rodela, de tal modo que, se não fosse por ela, tê-lo-ia rachado até a cintura. Dom Quixote, ao sentir o peso do desaforado golpe, bradou:</i>			
46	-Reconstrucción de período -Palabra por palabra	<i>Ó senhora de minh'alma, Dulcinea, flor de formosura! Socorrei este vosso cavaleiro que, para satisfazer vossa grande bondade, neste tão rigoroso transe se encontra!</i>	Y arrojando la lanza en el suelo, sacó su espada y embrazó su rodela, y arremetió al vizcaíno, con determinación de quitarle la vida. El vizcaíno, que así le vio venir, aunque quisiera apearse de la mula, que por ser le las mulas de alquiler, no había de fiar en ella, no pudo hacer otra cosa sino sacar su espada; pero avínosele bien que se halló junto al coche, de donde pudo tomar una almohada, que le sirvió de escudo,	<i>E, atirando a lança no chão, sacou a espada, prendeu o braço na rodela e investiu contra o basco com a intenção de lhe tirar a vida. O basco, que gostaria de apear da mula porque era de aluguel e não dava para se fiar nela, não pôde fazer outra coisa que sacar a espada; por sorte se achava perto do coche, de onde conseguiu pegar uma almofada, que lhe serviu de escudo. Assim avançaram um para o outro, como se fossem</i>	-Calco -Modulación -Literal

			<p>y luego se fueron en uno para el otro, como si fueran dos mortales enemigos. La demás gente quisiera ponerlos en paz; mas no pudo, porque decía el vizcaíno en su mal trabadas razones que si no le dejaban acabar su batalla, que él mismo había de matar a su ama y a toda la gente que se lo estorbase. La señora del coche, admirada y temerosa de lo que veía, hizo al cochero que se desviase de allí algún poco, y desde lejos se puso a mirar la rigurosa contienda, en el discurso de la cual dio el vizcaíno una gran cuchillada a Don Quijote encima de un hombro, por encima de la rodela, que, a dársela sin defensa, le abriera basta la cintura. Don Quijote, que sintió la pesadumbre de aquel</p>	<p><i>dois inimigos mortais. Os outros tentaram apaziguá-los, mas não puderam, porque o basco dizia com suas palavras enroladas que, se não deixassem acabar a batalha, ele mesmo havia de matar sua patroa e todas as pessoas que o estorvassem. A senhora do coche, surpresa e amedrontada com o que via, fez o cocheiro se afastar um pouco dali e de longe ficou olhando a dura contenda. No desenrolar dela, o basco deu uma grande espadada num ombro de dom Quixote, por cima da rodela – se o pegasse sem defesa, iria abri-lo até a cintura. Dom Quixote, que sentiu o peso daquele tremendo golpe, deu um grande brado:</i></p>	
--	--	--	---	---	--

			desaforado golpe, dio una gran voz, diciendo:		
47	-Literal	<i>Dizer isso, firmar a espada, proteger-se bem com a rodela e arremeter contra o biscainho, tudo foi embora de um instante, na determinação de arriscar tudo num golpe só.</i>	_ ¡Oh señora de mi alma, Dulcinea, flor de la hermosura, socorred a este vuestro caballero, que, por satisfacer a la vuestra mucha bondad, en este riguroso trance se halla!	_ <i>Oh, Dulcinea, senhora de minha alma, flor da formosura, socorrei este vosso cavaleiro que, para agradar a vossa grande bondade, nesta rigorosa situação se acha!</i>	-Palabra por palabra
48	-Modulación -Reconstrucción de período -Equivalencia	<i>O biscainho, pelo denodo com que viu dom Quixote investiu contra ele, percebeu-lhe a coragem e decidiu fazer o mesmo; assim, esperou-o bem protegido pela almofada, sem poder rodar a mula para aqui nem ali, já que esta, fatigada e desacostumada de meter-se em tais lenções, não podia dar um passo.</i>	El decir esto, y apretar la espada, y el cubrirse bien de su rodela, y el arremeter al vizcaíno, todo fue en un tiempo, llegando determinación de aventurarlo todo a la de un golpe solo.	<i>Dizer isso, firmar a espada, proteger-se bem com a rodela e investir contra o basco foi uma coisa só, decidido a arriscar tudo num golpe certo.</i>	-Literal
49	-Reconstrucción de período - Literal -Modulación - Palabra por palabra -Transferencia con explicación	<i>Vinha, pois, como se disse, investindo dom Quixote contra o precavido biscainho, espada erguida e determinação tomada de parti-lo ao meio, enquanto o outro o aguardava</i>	El vizcaíno, que así le vio venir contra él, bien entendió por su denuedo, su coraje, y determinó de hacer lo mismo que Don Quijote; y así, le aguardó bien	<i>O basco, vendo-o vir, percebeu muito bem pela intrepidez sua coragem e resolveu fazer o mesmo: aguardou dom Quixote protegido com a almofada, sem poder</i>	-Reconstrucción de período -Literal -Modulación

	-Adaptación	<p><i>também de espada em riste, protegido pela almofada. Os circunstantes estavam receosos e incertos quanto ao que iria resultar daqueles medonhos golpes com que os dois se ameaçavam. A senhora do coche e suas criadas faziam mil votos e promessas a todas as imagens e casas de devoção da Espanha, para que Deus livrasse a elas e ao seu escudeiro do grande perigo em que se encontravam. Mas o pior de tudo isso, porém, é que, neste ponto e término, o autor da história deixa pendente esta batalha, desculpando-se por não haver encontrado escritas senão as façanhas de dom Quixote que foram aqui relatadas<sup>14</sup>. É bem verdade que o segundo autor desta</i></p>	<p>cubierto de su almohada, sin poder rodear la mula a una ni otra parte; que ya, de puro cansada y no hecha a semejantes niñerías, no podía das paso. Venía, pues, como se ha dicho, Don Quijote contra el cauto vizcaíno, con la espada en alto, con determinación de abrirle por medio y el vizcaíno le aguardaba asimismo levantada a espada y aforrado con su almohada, y todos los circunstantes estaban temerosos y colgados de lo que había de suceder en aquellos tamaños golpes con que se amenazaban; y la señora del coche y las demás criaturas suyas estaban haciendo mil votos y ofrecimientos a todas las imágenes y casas de</p>	<p><i>virar a mula para o lado nenhuma, pois, além de não ser feita para essas brincadeiras, já estava morta de cansaço e não podia dar um passo.</i></p>	
--	-------------	---	---	---	--

<sup>14</sup> “A súbita interrupção do relato das histórias num ponto crucial da narrativa era típica dos livros de cavalaria, sendo posteriormente herdada pelos folhetins de aventuras do século XIX e pelos seriados cinematográficos da primeira metade do século XX”. Nota de rodapé presente na tradução de AMADO, Eugênio (2005, p.96)

		<p><i>obra<sup>15</sup> não quis acreditar que tão interessante história tivesse sido entregue às leis do olvido, nem que tivessem sido tão pouco curiosos os engenhos de La Mancha, a ponto de não haver nos seus arquivos ou escriturinhas alguns papéis que tratassem desse formoso cavaleiro; assim, nesta convicção, não desesperou de achar o fim desta tão amena história. Assim, sendo-lhe o céu favorável, acabou por encontra-lo, conforme será narrado na segunda parte deste livro.</i></p>	<p>devoción de España, porque Dios librase a su escudero y a ellas de aquel tan grande peligro en que se hallaban. Pero está el daño a todo esto que en este punto y término deja pendiente el autor de esta historia esta batalla, disculpándose que no halló más escritos de estas hazañas de Don Quijote, de las que deja referidas. Bien es verdad que segundo autor de esta obra no quiso creer que tan curiosa historia estuviese entregada a las leyes del olvido, ni que hubiesen sido tan poco curiosos los ingenios de la Mancha, que no tuviesen en sus archivos o en sus escritores algunos papeles que de este famoso caballero</p>		
--	--	---	--	--	--

<sup>15</sup> “ou seja, o próprio Cervantes, já que o ‘primeiro autor’ seria Cide Hamete Benengeli”. Nota de rodapé presente na tradução de AMADO, Eugênio (2005, p. 97)

			<p>tratasen; y así, con esta imaginación, no se desesperó de hallar el fin de esta apacible historia, el cual siéndole el cielo favorable, le halló del modo que se contará en la segunda parte.</p>		
50				<p><i>Então, como se disse, dom Quixote vinha contra o basco cauteloso, com a espadano alto, pronto para abri-lo ao meio, e o basco o aguardava também com a espada em riste e protegido por sua almofada. Todos os presentes estavam amedrontados e suspensos do que havia de acontecer com a ameaça de tamanhos golpes; e a senhora do coche e suas criadas estavam fazendo mil juras e promessas a todas as imagens e casas de devoção da Espanha para que Deus livrasse seu</i></p>	<p>-Reconstrucción de período -literal</p>

				<i>escudeiro e elas do grande perigo em que se encontravam.</i>	
<b>51</b>				<i>Mas o problema disto tudo é que justo nesse ponto o autor desta história deixa pendente esta batalha, desculpando-se porque não achou mais nada escrito sobre estas façanhas de dom Quixote, além das que já foram relatadas aqui. É bem verdade que o segundo autor desta obra não quis acreditar que história tão estranha estivesse entregue às leis do esquecimento, nem que os cronistas da Mancha houvessem sido tão pouco cuidadosos que não tivessem em seus arquivos ou em suas escrivatinhas alguns papéis que tratassem do famoso cavaleiro. Assim pensando, não se desesperou de achar o</i>	-Reconstrucción de período -Literal -Adaptación

				<i>fim desta aventura prazerosa – sendo-lhe o céu favorável, encontrou- a do modo que se contará a seguir.</i>	
--	--	--	--	--	--

Gráfico: transcripción de los corpus en análisis, presentado los procedimientos técnicos de traducción identificados en cada párrafos, el grafico sigue la primera propuesta de caracterización de los procedimientos técnicos de traducción de la investigadora Barbosa (2004, p. 63-77)